

## C

**caballeriza**: s. f., ‘scuderia’

I, 15.9: de manera que fue frecuentando las **caballerizas**<sup>1</sup>.

**caballero**: s. m., ‘cavaliere’

I, 15.1: con cargo de acemilero de un **caballero**

III, 98.12: por no quitar el bonete a un **caballero**

III, 100.13: si el que me habla es **caballero**.

III, 103.8: **Caballeros** de media talla también me ruegan

**caballo**: s. m., ‘cavallo’

I, 15.7: y lavaba la ropa a ciertos mozos de **caballos**<sup>2</sup>

I, 18.10: y sábanas de los **caballos** hacía perdidas,

**cabecera**: s. f.,

1) ‘capezzale’

II, 65.24: con un garrote que a la **cabecera**..., ponía

III, 91.18: el jubón y las calzas, que a la **cabecera** dejó,

2) ‘cuscino’<sup>3</sup>

III, 80.14: poniendo por **cabecera** las calzas y el jubón

**cabello**: s. m., ‘capello’

I, 41.3: llenas de aquellos pocos **cabellos** que tenía,

**caber**: verbo, ‘spettare’<sup>4</sup>

I, 27.12: me **cabía** lo más y mejor.

II, 60.14: me **cupo** más pan que la lacería que me solía dar

**cabeza**: s. f., ‘testa’

I, 23.4: sintió que tenía la **cabeza** par de la piedra,

I, 37.3: y, meneando la **cabeza**, dijo

I, 40.1: y asíóme por la **cabeza**

I, 45.17: da con la **cabeza** en el poste

I, 45.19: y hendida la **cabeza**.

II, 50.3: cómense en esta tierra **cabezas** de carnero,

II, 68.18: me descargó en la **cabeza** un tan gran golpe,

II, 70.1: la **cabeza** toda emplastada

II, 70.10: comiéndanme a quitar trapos de la **cabeza**

III, 82.8: haciendo... con la **cabeza** muy gentiles meneos

V, 122.6: púsosela en la **cabeza**,

1) nell’espr. **cabeza de lobo**<sup>5</sup>, ‘fonte di sostentamento’

<sup>1</sup> Basandosi sulla definizione di “establera” in LMSO come «puta de infima categoría. Posiblemente porque frecuentaba establos y caballerizas o porque sus clientes fueran mozos de mulas, como le pasaba a la madre de Lazarillo», Rico (ed. cit., p. 15, n. 13) fa delle insinuazioni sull’attività di Antona Pérez forse legata alla prostituzione.

<sup>2</sup> Il significato erotico di “cabala” e di “caballo” registrato sia in LMSO (*cabalgar*: «hacer el amor por delante y por detrás», *caballo*: «pija») che da *Floresta* p. 332 (*cabala*: «futuere», *caballo*: «penis»), ci autorizza a vedere nel fatto che la madre di Lazzaro frequenti questi “mozos de caballos” di nuovo una allusione al mestiere poco onesto della donna.

<sup>3</sup> Cfr. AUT., s.v. *cabecera*: «se toma algunas veces por la almohada de lana en que se reclina la cabeza».

<sup>4</sup> Cfr. AUT.: «tocar a alguno o pertenecerle alguna parte de lo que se reparte entre muchos, ahora sea por derecho o por suerte o por gracia».

<sup>5</sup> Cfr. CORR.: «Dícese cuando uno pide para sí o hace algo de su provecho, poniendo a otro por achaque, u otra cosa por causa, a lo cual llaman «cabeza de lobo»: tómake del uso que hay de pedir los que matan lobos por los lugares de la comarca cuatro o cinco

III, 91.7: teniendo en el pobre Lázaro una cabeza de lobo.

**cabo**: s. m.,

1) 'estremità'

I, 30.7: le tirase por **cabo** del capuz.

I, 35.3: con el **cabo** alto del tiento me atentaba el colodrillo,

I, 45.13: porque deis deste **cabo** del agua.

II, 60.5: Miró todo el arcaz de un **cabo** a otro

III, 78.21: Púseme de un **cabo** y él del otro,

III, 89.6: Sentéme al **cabo** del poyo

2) 'parte', 'luogo'

III, 73.13: y querrá que lo compremos en otro **cabo**.

3) 'lembo'

III, 74.3: derribando el **cabo** de la capa

III, 82.9: echando el **cabo** de la capa sobre el hombro

III, 88.10: en un **cabo** de la halda traía,

4) 'angolo'

III, 77.7: Púseme a un **cabo** del portal

5) 'lato'

VII, 134.6: yo de un **cabo** y mi señor de otro tanto

6) in loc. avv., **a cabo de**, 'dopo'

II, 51.2: **A cabo de** tres semanas que estuve con él

II, 69.16: **A cabo de** tres días yo torné en mi sentido

7) in loc. avv. **al cabo**, 'alla fine'

III, 109.20: **al cabo** carga un porquerón con el viejo alfámar de la vieja

**cabrón**: s. m., 'caprone'

I, 45.15: se abalanza el pobre ciego como **cabrón**

**cada**: agg. indef., 'ogni'

I, 36.15: no tomar **cada** vez más de una uva

II, 48.9: tenía yo de ración una para **cada** cuatro días,

II, 53.2: rogaba a Dios que **cada** días matase el suyo

II, 59.18: en **cada** cual de tres o cuatro desmigajé su poco.

II, 67.15: metía **cada** noche la llave en la boca

III, 89.12: había por ello pasado y pasaba **cada** día

III, 90.11: royendo **cada** huesecillo

III, 100.1: **cada** vez que le topaba me decía:

III, 103.2: daría **cada** año más de docientos palominos

VI, 126.4: Daba **cada** día a mi amo treinta maravedís

1) nell'espr. **cada sendas**, 'un paio per ognuno'<sup>1</sup>

V, 113.4: **cada sendas** peras verdinales

---

leguas alrededor, llevando y mostrando la cabeza del lobo, que es el achaque de pedir para sí; a estos les dan algo la gente rica y los que tienen ganados» e LMSO: «El que sustenta a otro, aquello que, solamente por su presencia, vale para sustentar a alguien; lo que produce riqueza y dinero. Se dice en sentido figurado tomado de los que recorren los pueblos con una cabeza de lobo, o el lobo entero, lleno de paja, (...) que justifica el haberlo matado y recibe por ello abundantes limosnas o recompensas por haber librado a los campesinos, y sobre todo a los pastores, de una alimaña perjudicial para sus ganados y personas».

<sup>1</sup> Cfr. AUT., s.v. *sendo*: adj, cada uno de dos, o de más de cada especies».

**caer:** verbo,

1) ‘capire’

- I, 32.8: halló la fuente y **cayó**<sup>1</sup> en la burla;  
 II, 67.13: el maldito ciego no **cayese** con ella,  
 II, 68.1: sin recelo que el brujo de mi amo **cayese** con ella;

2) ‘cadere’

- I, 32.17: le dejó **caer** sobre mi boca  
 I, 33.3: el cielo,... me **había caído** encima  
 I, 45.5: encima de nós **caía**  
 I, 45.18: y **cayó** luego para atrás medio muerto  
 II, 51.12: ninguna blanca en la concha **caía**  
 II, 65.9: y no **cayese** el ratón que lo comía  
 II, 65.11: y no **caer** ni quedar dentro el ratón  
 II, 65.14: no fuera menos de haber **caído** alguna vez.

3) nell’espr. **caer de su estado**<sup>2</sup>, ‘perdere i sensi’

- III, 76.9: estuve en poco de **caer** de mi estado,  
 V, 119.23: el negro alguacil **cae** de su estado

4) nell’espr. **caer en gracia**<sup>3</sup>, ‘far ridere’

- V, 123.12: **cayóme** mucho en gracia,

\***caído:** p. pass. del v. **caer** in funz. agg., ‘caduto’

- II, 65.12: hallar **caída** la trampilla del gato

**calabaza:** s. f., ‘zucca’

- I, 45.18: como si diera con una gran **calabaza**,

**calabazada:** s. f., ‘zuccata’, ‘capocciata’

- I, 23.5: diome una gran **calabazada** en el diablo del toro  
 II, 51.8: -si de aquella **calabazada** feneció-,

**calderero**<sup>4</sup>: s. m., ‘calderaio’

- II, 54.16: llegóse acaso a mi puerta un **calderero**,  
 II, 55.10: Comenzó a probar el angélico **calderero**

**caldero:** s. m., ‘secchio’

- I, 20.9: por no echar la sogá tras el **caldero**<sup>5</sup>,

**caldo:** s. m., ‘brodo’

- II, 49.9: partía comigo del **caldo**,

**calentar:** verbo, ‘riscaldare’

- I, 17.4: traía pan,...leños, a que nos **calentábamos**.  
 I, 17.7: el cual yo brincaba y ayudaba a **calentar**<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cfr. R.A.E.: «con la preposición en, tratándose de operaciones del entendimiento, venir en conocimiento, llegar a comprender».

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «es desmayarse o estar para caer de flaqueza, por falta de alimento, o por alguna pesadumbre, o por otro accidente que le embarga y quita el aliento».

<sup>3</sup> Cfr. AUT., *caer en gracia*: «agradar, ocasionar gusto y complacencia alguna cosa, dicho u ocasión» ma può anche essere inteso ironicamente significando: «el disgusto que alguno toma de una cosa que le sienta mal o es fuera de razón».

<sup>4</sup> Cfr. AUT., s.v. *calderero*: «Se llama también el que anda vendiendo por las calles sartenes, badiles y otros instrumentos caseros de cobre o hierro sin tener tienda pública, el cual por ordinario está reputado por gitano o vagabundo».

<sup>5</sup> Frase proverbial, cfr. COV., s.v. *caldero*: «es perdida una cosa, echar a perder el resto, está tomado del que yendo a sacar agua al pozo, se le cayó dentro el caldero y, de rabia y despecho, echó también la sogá con que le pudiera sacar atando a ella un garabato o garfio».

I, 31.17: entrábame entre las piernas del triste ciego a **calentarme**

**calidad**: s. f., ‘tipo’

III, 105.15: y otras muchas galas de esta **calidad**

**caliente**: agg. qual., ‘caldo’

III, 86.1: cuanto **estaba caliente** del estómago

**callar**: verbo, ‘star zitto’, ‘tacere’

I, 37.9: En que comía yo dos a dos y **callabas**.

III, 75.7: diciendo mis bienes y **callando** lo demás,

III, 89.7: **callé** la merienda.

III, 103.3: Y otras cosas que me **callo**,

V, 118.17: como **calló**, mi amo le preguntó si quería decir más.

\***callado**: p. pass. del v. **callar** in funz. agg., ‘tacito’, ‘silenzioso’

I, 31.1: y daba un par de besos **callados**

**calle**: s. f., ‘strada’

I, 41.11: la gente que por la **calle** pasaba

II, 70.23: puesto en la **calle**, díjome:

III, 72.5: iba por la **calle** con razonable vestido

III, 73.19: comenzamos a ir por una **calle** abajo

III, 82.17: Y súbese por la **calle** arriba

III, 84.14: traspuso la larga y angosta **calle**.

III, 91.6: yéndose... a papar aire por las **calles**,

III, 93.6: una procesión de pobres azotando por las Cuatro **Calles**<sup>2</sup>.

III, 94.5: velle venir a mediodía la **calle** abajo

III, 95.22: comienzo a subir mi **calle**

III, 96.1: yendo la **calle** arriba

III, 96.6: un muerto que por la **calle** abajo... traían

III, 96.20: vuelvo por la **calle** abajo

III, 97.24: -Dejálos, señor, acaben de pasar la **calle**

III, 97.25: Al fin vino mi amo a la puerta de la **calle**

III, 99.13: si al Conde topo en la **calle**

III, 99.16: entrar en una casa... o atravesar otra **calle**,

**calofrío**: s. m., ‘brivido’

III, 86.2: tomóle tal **calofrío**<sup>3</sup>,

**calor**: s. m., ‘calore’

I, 31.18: y al **calor** della, luego derretida la cera,

II, 66.7: buscando **calor**, irse a las cunas

II, 66.14: son muy frías y buscan **calor**

II, 68.16: al **calor** mío se había venido

**calzas**<sup>4</sup>: s. f., ‘brache’

<sup>1</sup> Cfr. COV.: «calentar en la cama... ‘arroparse’».

<sup>2</sup> *Cuatro Calles*: incrocio tra la cattedrale e Zocodover, dove anticamente si eseguivano le sentenze.

<sup>3</sup> Cfr. E. GARCÍA ANGULO, *Vocabulario del Lazarillo de Tormes*, Barcelona, Editorial Gracián, 1970, (d’ora in poi VLT) s.v. *calofrío*: «indisposición del cuerpo en que a un tiempo se siente algún frío o calor extraño».

<sup>4</sup> Cfr. BERNIS, *Indumentaria española* cit., pp. 66-67: «Las calzas de hombre cubrían las piernas y el cuerpo hasta la cintura, donde se sujetaban al jubón con las agujetas (cfr. nota s.v. *agujeta*). Su confección era muy difícil, pues -no siendo elásticas- unas calzas bien hechas debían quedar perfectamente ceñidas a las piernas. Por ello, existía el oficio especializado de los calcateros, agrupados en gremios distintos que los sastres y los jubeteros. Las calzas eran prendas forradas, reforzadas con cañamazo, y que, además del

III, 80.14: poniendo por cabecera las **calzas** y el jubón;  
 III, 81.11: comienza a limpiar y sacudir sus **calzas**  
 III, 91.18: desenvolvíle el jubón y las **calzas**,  
 VII, 131.8: las **calzas**<sup>1</sup> viejas que deja.

**cama**: s. f., ‘letto’

II, 66.13: aun pienso se ha de ir para ti a la **cama**,  
 III, 78.19: verás cómo hacemos esta **cama**,  
 III, 78.22: y hecimos la negra **cama**,  
 III, 79.12: Hecha la **cama** y la noche venida,  
 III, 80.14: Y acostóse en la **cama**,  
 III, 82.13: y haz la **cama**  
 III, 83.5: bien cenado y dormido en buena **cama**,  
 III, 85.1: Hago la negra dura **cama**  
 III, 106.10: y la vieja el de la **cama**.  
 VII, 132.5: veen a mi mujer irle a hacer la **cama**<sup>2</sup>

**cámara**: s. f., ‘camera’

II, 48.8: en una **cámara** en lo alto de la casa  
 II, 49.2: con no haber en la dicha **cámara**, como dije maldita la otra cosa que las cebollas  
 III, 74.8: dentro della estaba... razonables **cámaras**.  
 III, 78.17: metióme en la **cámara** donde estaba el jarro  
 III, 78.7: entró en una **camareta** que allí estaba

1) nell’espr. **no ser para en cámara**<sup>3</sup>, ‘non essere proprio di un luogo distinto’  
 III, 75.7: me parecía **no ser para en cámara**.

**camarero**: s. m., ‘gentiluomo di camera’

III, 82.19: a lo menos **camarero**<sup>4</sup> que le daba de vestir.

**cambio**: s. m., ‘cambio’

I, 29.9: ya iba de mi **cambio**<sup>5</sup> aniquilada en la mitad del justo precio.  
 I, 39.23: estaba libre de aquel truco y **cambio**

**camino**: s. m.,

1) ‘viaggio’, ‘cammino’

I, 23.15: comenzamos nuestro **camino**,  
 I, 42.2: la meitad del **camino** estaba andado

2) ‘strada’

I, 34.16: siempre le llevaba por los peores **caminos**,  
 I, 35.6: sino por no hallar mejor **camino**,  
 I, 35.16: venimos a este **camino** por los mejores lugares.  
 III, 96.19: Dejo el **camino** que llevaba,

---

pañó, existían dos telas especiales para hacerlas: el cordellate y la estameña... En las calzas no se empleaban las sedas de las que tanto uso hacían, en toda clase de prendas, las personas que vestían con riqueza».

<sup>1</sup> La relazione equivoca tra l’Arciprete e la moglie di Lazzaro è sottilmente allusa dai doppi sensi dei regali che il padrone fa alla sua serva. Tra questi le “calzas”, ricche di metafore erotiche proposte dai verbi “calzar” e “calzarse” (cfr. *Floresta*, 332: «calzar, calzarse (futurare)» consentono di associare alla dimensione tematica (serie di doni dell’uomo alla sua “manceba”) una dimensione erotica (rapporti sessuali del padrone con la sua serva), (cfr. A. RUFFINATTO, *Lazzaro o dell’erotismo sovversivo*, in *Dialogo. Studi in onore di Lore Terracini*, a cura di I. Pepe Sarno, Roma, Bulzoni, 1990, pp. 607-618: p. 616).

<sup>2</sup> Metafora sessuale nell’espressione ‘hacer la cama’ (cfr. *Floresta* 52, 43) la quale si situa sempre nell’ambito dei riferimenti impliciti al triangolo Lazzaro, moglie, Arciprete.

<sup>3</sup> Cfr. RICO, ed. cit., p. 75, n. 17: «no ser de recibo, no ser propio de un lugar distinguido, cortés...».

<sup>4</sup> Cfr. VLT: «criado distinguido en las casa de los grandes, encargado de cuanto pertenece a su cámara».

<sup>5</sup> Cfr. RICO, ed. cit., p. 29, n. 68: «operación financiera, de carácter crediticio y en general usurario que en 1551-1552 se prohibió practicar en el interior de España, salvo si se efectuaba sin interés».

III, 108.6: para que mostrase el **camino** al que no vía  
VII, 128.5: y ponerme en **camino** y manera provechosa.

3) nell'espr. **abrir camino**<sup>1</sup>, 'facilitare un'impresa'  
III, 89.28: y me abría **camino** para ello

**camisa**: s. f., 'camicia'

III, 91.15: levantándose el triste en **camisa**

**canastillo**: s. m., 'cestello'

II, 48.4: algún **canastillo** con algunos pedazos de pan

**candado**: s. m., 'lucchetto'

I, 28.1: por la boca se cerraba con una argolla de hierro y su **candado** y su llave

I, 28.6: Después que cerraba el **candado**

**candela**: s. f., 'candela'

I, 21.3: iba a los huéspedes por vino y **candelas**

**canónigo**: s. m., 'canonico'

III, 103.6: **Canónigos** y señores de la iglesia muchos hallo

**cantar**: verbo, 'cantare'

V, 121.19: comenzaban a **cantar** con voz baja

V, 121.21: después de haber sobre él **cantado**,

**cántaro**: s. m., 'anfora'

VI, 126.1: en poder un asno y cuatro **cántaros**

**caña**: s. f., 'canna'

III, 79.8: sobre el cañizo todas las **cañas** se señalaban

III, 80.16: las **cañas** y mis salidos huesos en toda la noche dejaron de rifar

**cañizo**<sup>2</sup>: s. m., 'rete di canne'

III, 79.1: tenía sobre unos bancos un **cañizo**,

III, 79.8: sobre el **cañizo**, todas las cañas se señalaban

**cañuto**: s. m., 'canna forata'

II, 68.7: por lo hueco de la llave que de **cañuto**<sup>3</sup> era,

**capa**<sup>4</sup>: s. f., 'mantello'

III, 74.3: derribando el cabo de la **capa**

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «vale también por translación, adelantar, allanar y facilitar los medios para el logro de alguna empresa, u dificultad».

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «cierta porción de cañas de un tamaño, que atadas una junto a otra forman una como estera la cual sirve para varios fines: [...] para dormir».

<sup>3</sup> Cfr. AUT.: «pedazo de caña, palo o metal horarado a la larga y hueco que sirve para diferentes fines según es la materia».

<sup>4</sup> Cfr. AUT.: «vestidura hecha de paño o de otro género de lana y también de seda, que se pone sobre hombros y llega hasta las rodillas, suelta y en forma redonda, y sirve para cubrir al hombre o abrigarle por lo cual se pone sobre todos los demás vestidos, y para adorno y seguridad tiene por la parte superior uno como cuello o pedazo de tela que se llama Capilla, que cae por detrás y ciñe los hombros».

- III, 74.9: quita sobre de sí su **capa**  
 III, 81.11: sacudir sus calzas y jubón y sayo y **capa**  
 III, 82.9: echando el cabo de la **capa** sobre el hombro  
 III, 84.1: ¿A quien no engañará aquella... razonable **capa** y sayo?  
 III, 88.2: doblada su **capa** y puesta en el poyo  
 III, 104.2: sois libradas,... en... raída **capa** o sayo  
 VI, 127.4: y una **capa** que había sido frisada,

**capear**<sup>1</sup>: verbo, ‘togliere il mantello con la forza’  
 III, 79.15: muchos ladrones, que siendo de noche **capean**.

**capellán**: s. m., ‘cappellano’  
 Rubr.VI, 125: Lázaro se asentó con un **capellán**  
 VI, 125.10: un **capellán** della me rescibió por suyo  
 VII, 127.9 Despedido del **capellán**,

**capuz**<sup>2</sup>: s. m., ‘cappa’  
 I, 30.7: le tirase por cabo del **capuz**.

**cara**: s. f., ‘faccia’  
 I, 32.12: mi **cara** puesta hacia el cielo,  
 I, 33.7: los pedazos dél se metieron por la **cara**,  
 I, 41.4: arañada la **cara** y rascañado el pescuezo  
 I, 43.1: laváronme la **cara** y la garganta.  
 I, 43.8: cuántas veces me había... arpadado la **cara**,  
 III, 84.6: lavándose las manos y **cara**,

1) nell’espr. **cara de Dios**<sup>3</sup>, ‘pane’

<sup>1</sup> Cfr. COV.: «quitar por fuerza la capa y, a veces, también el sayo».

<sup>2</sup> Cfr. BERNIS, *Indumentaria española* cit., pp. 73-74: «El capuz de hombre, que vino a ser para los españoles algo así como un traje nacional, era esencialmente una capa cerrada con capuchón, es decir, con “capilla” (cfr. p. 68, n.1). Había capuces completamente cerrados con los cuales los brazos se sacaban levantando el borde inferior; otros tenían aberturas laterales llamadas “maneras”, para sacar por ellas los brazos. A partir de los años noventa, se estilaban capuces abiertos en la delantera o en los costados. Aunque por lo general el capuz era una prenda larga, se usaron también capuces cortos».

<sup>3</sup> Il carattere proverbiale attribuito da Correas all’espressione («ansí llaman al pan, y alzan el pedazo viéndolo caído en el suelo») non è da tutti accettato, nonostante sembri sottolineato dalle ripetute indicazioni del narratore («como dicen», «ansí dicen los niños»). Molto significativa risulta la particolare interpretazione di Juan Terlingen in *Cara de Dios*, in *Studia philologica; homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60 aniversario*, III, Madrid, Gredos, 1963, pp. 463-478. Tale espressione, al cui significato non molta attenzione è stata dedicata, è come si afferma in questo studio, per la prima volta corredata da una nota chiarificatrice nell’edizione di Cejador y Frauca. Quest’ultimo oltre a riportare la definizione di Correas, assimila il passaggio del *Lazarillo* alla storia della madre che sveglia il figlio malato annunciandogli l’arrivo del prete con la Santa Eucarestia con queste parole: «Abre los ojos, filio Manuel, que viene Dios a verte con un barreño de sopa que no te lo podrás comer» e alla reazione vivace del malato aggiunge: «Dios viene a ver a los pobres cuando les manda el pan». Il suo esame di alcune traduzioni del testo, lo porta, invece a concludere che la maggior parte di esse traducono letteralmente il sintagma senza preoccuparsi di darne alcuna spiegazione. È il cattedratico di storia medievale di Utrecht, il professor D. Th. Enklaar, secondo Terlingen, il primo studioso che sottopone l’espressione ad un esame critico in seguito al quale risulta essere una allusione profana all’ostia consacrata. Prima di addentrarci nello studio del significato dell’espressione è necessario individuarne la documentazione letteraria e poi lessicografica. Per quanto riguarda la prima va detto che è alquanto scarsa in quanto oltre ai due passaggi del *Lazarillo* si trova solo in altri due testi della letteratura picaresca e posteriori al *Lazarillo* e cioè *La Picara Justina*, pubblicata nel 1605, e il *Buscón*, pubblicato nel 1626. Altrettanto esigua appare la documentazione lessicografica riportata da Terlingen e da me direttamente verificata. Solo il dizionario di Correas raccoglie “Cara de Dios” correlandola con l’esplicazione suddetta. Il Covarrubias che include nel suo dizionario, redatto venti anni prima di quello di Correas, numerose frasi, detti popolari, proverbi, neologismi, arcaismi e parole in disuso, non registra nel suo *Tesoro* un sintagma che secondo Lazzaro fa parte del linguaggio infantile. Tra i dizionari spagnoli pubblicati in epoca moderna, il primo che riporta l’espressione è il *Diccionario de Autoridades* che dà come spiegazione: «Llama el vulgo pan», ovviamente ispirata al dizionario del Correas.

Quindi la consultazione di queste opere lessicografiche non ci chiarisce affatto lo sviluppo semantico dell’espressione che, afferma Terlingen, può solo spiegarsi considerando un altro ramo dello sviluppo fonetico e semantico della parola “cara”. Quest’ultima, il cui sviluppo fonetico normale produce in antico francese *chiere*, già sin dal secolo XII, oltre al senso primitivo di ‘rostro’, amplia il suo significato in ‘expresión de la cara’. Poiché una affettuosa accoglienza suole accompagnarsi ad una gentile espressione del volto, è naturale, dalla fine del secolo XIII, l’identificazione di “faire belle chiere”, “faire bonne chiere”, “hacer buena cara” con ‘reservar

II, 56.1: veo en figura de panes,... la **cara de Dios**

II, 59.7: y contemplar en aquella **cara de Dios**,

\***carcomido**: p. pass. del v. **carcomer** in funz. agg., ‘tarlato’

II, 62.20: la antiquísima arca,... muy blanda y **carcomida**,

**cardenal**: s. m., ‘livido’

I, 33.17: Ya que estuve medio bueno de mi negra trepa y **cardenales**,

**carecer**: verbo, ‘essere privo’

I, 29.6: como él **carecía** de vista

II, 61.5: (pues los míseros,... nunca de aquella **carecen**)

**carga**: s. f., ‘unità di misura’

VII, 131.6: da, en veces, al pie de una **carga**<sup>1</sup> de trigo;

**cargar**: verbo,

1) ‘poggiare’

I, 44.24: **cargaban** los saledizos de aquellas casas

2) ‘caricare’

III, 73.9: deseaba, que allí me quería **cargar**<sup>2</sup> de lo que se vendía,

III, 109.20: al cabo **carga** un porquerón con el viejo alfámar de la vieja

3) ‘accalcarsi’

V, 116.7: la gente al gran ruido **cargase**

\***cargado**: p. pass. del v. **cargar** in funz. agg., ‘coperto’

III, 96.9: la mujer del difunto, **cargada** de luto,

buena acogida, agasajar bien a una persona’. Lo sviluppo semantico non si ferma qui, poiché acquista il significato di ‘comer bien’ e con l’accezione di ‘rica comida’ si diffonde in molte lingue europee. In particolare l’espressione francese “chiere, bonne chiere”, entra due volte in spagnolo per vie completamente indipendenti. Per la prima volta, nella prima metà del secolo XVI, dando origine a la parola “jira”, la seconda volta, intorno alla metà del secolo XVII, quando appare come “jera” con le sue varianti grafiche “xera”, “chera”, “cherra”. Tuttavia, al contrario di ciò che succede nelle altre lingue europee, non rimane a lungo in vita nello spagnolo in quanto cade in disuso nel secolo XVIII. Comunque ciò che importa allo studio di Terlingen è l’aver stabilito che “jira”, “jera”, come prestiti e calchi linguistici dal francese, hanno avuto una certa fortuna in spagnolo e “jera”, in particolare a partire dalla pubblicazione del *Lazarillo* fino al secolo XVIII. Da ciò che è stato esposto il Terlingen, trae una prima conclusione: l’autore del *Lazarillo* conia una nuova espressione per suggerire ai suoi lettori quanto desiderati fossero dall’affamato protagonista del romanzo i pezzi di pane che sono nell’arca. Quindi il nostro anonimo conoscitore delle letterature straniere, ha sicuramente presente le espressioni francesi “chère, bonne chère”, e, combinando il significato primitivo del francese “chère”, ‘rostro’, che coesisteva con il derivato semantico ‘rica comida’, dà alla parola “cara” il senso di ‘rica comida’. Riesce a plasmare il vocabolo in una locuzione spagnola di singolare espressività letteraria, concedendo a “cara” il nuovo valore semantico di ‘comida’ e, non riprendendo l’aggettivo attributivo dell’espressione francese, aggiunge al vocabolo le parole genuinamente spagnole “de Dios”. Queste ultime, dopo un sostantivo riescono a gramaticalizzarsi in un aggettivo con significato superlativo che equivale a ‘mucho, abundante, precioso’ (numerosi sono nella lingua spagnola gli esempi che attestano questo senso: “lluvia de Dios”, “Por esos campos de Dios” eccetera). Concludendo, l’interpretazione di Terlingen è che l’espressione “cara de Dios” è creazione momentanea dell’autore del *Lazarillo* e che può leggersi come ‘comida rica, alimentación sabrosa’ suggerendo l’atmosfera ossessionante della fame che soffre continuamente il povero servo e l’allegria che egli prova vedendo nell’arca il pane saporito. Sarebbe quindi un topos che vien fuori dalla forza inventiva dell’autore del *Lazarillo*. Si oppone a questa interpretazione J. RICAPITO in *Cara de Dios: ensayo de rectificación*, in «Bulletin of Hispanic Studies», Liverpool, L, (1973), pp. 142-146, includendo il passaggio nella gamma dei concetti di religione e irriverenza che appaiono nel testo.

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «en Castilla llaman una carga de trigo, porque, cabiendo en ella cerca de cuatro arrobas de trigo, puede llevar un macho cuatro fanegas». Un termine, quindi, che, secondo Michalski (*El pan, el vino y la carne en el Lazarillo de Tormes* cit., p. 419) che non ha molto senso in questo contesto in quanto non è un regalo che si farebbe normalmente ad una padrona di casa che non ha la possibilità di macinarlo. Tuttavia anche in questo dono (cfr. anche “calzas”, “bodigos”, “carne”) egli riscontra un doppio senso, l’equivalenza tra “trigo” e seme maschile.

<sup>2</sup> Ho riscontrato in AUT. il significato specifico di: «es comprar cantidad de cualquiera especies y cosas en abundancia, tener o tomar gran copia de ella o por gusto o para vender y comerciar con ellas o para otros fines».

III, 109.21: aunque no iba muy **cargado**

**cargo**: s. m., ‘mansione’, ‘incarico’

I, 13.1: tenía **cargo** de proveer una molienda

I, 14.11: con **cargo** de acemilero de un caballero

VII, 129.2: tengo **cargo** de pregonar los vinos

1) nell’espr. **ser en cargo**, ‘dovere’

I, 43.5: **eres en más cargo** al vino que a tu padre

**caridad**: s. f., ‘carità’, ‘generosità’

II, 49.7: conmigo tenía poca **caridad**, consigo usaba más.

III, 72.4: ya la **caridad** se subió al cielo,

III, 87.11: aunque en este pueblo no había **caridad**,

**carne**: s. f., ‘carne’

I, 17.3: siempre traía pan, pedazos de **carne**<sup>1</sup>

II, 49.8: Cinco blancas de **carne** era su ordinario

II, 50.1: partía comigo del caldo y de la **carne**

II, 50.6: comía los ojos... y la **carne**

III, 81.3: en mi cuerpo no había libra de **carne**

III, 95.11: y merca pan y vino y **carne**

III, 95.17: gota de vino ni bocado de **carne** he comido

VII, 131.7: por las Pascuas, su **carne**

**carnero**: s. m., ‘montone’

II, 50.3: en esta tierra cómense cabezas de **carnero**

**caro**: agg. qual., ‘caro’

II, 49.6: me costara **caro**

**carpintero**: s. m., ‘falegname’

II, 61.8: mi solícito **carpintero**,... dio fin a sus obras,

**carrera**: s. f., ‘mestiere’, ‘tragitto’

I, 24.2: me alumbró y adestró en la **carrera** de vivir

**casa**: s. f.,

1) ‘casa’

I, 16.3: Este algunas veces se venía a nuestra **casa**

I, 16.5: y entrábase en **casa**.

I, 20.7: en **casa** del sobredicho comendador no entrase

I, 44.25: cargaban saledizos de aquellas **casas**,

II, 48.1: en toda la **casa** no había ninguna cosa de comer

II, 48.8: en una cámara en lo alto de la **casa**.

II, 56.13: Y otro día, saliendo de **casa**,

<sup>1</sup> Qui e in III, 95.17, cioè in due punti strategici per la loro posizione, l’inizio e la fine, tale lemma si impiega nella sua bivalenza sessuale (cfr. MICHALSKI, *El pan, el vino y la carne en el Lazarillo de Tormes* cit., p. 419). Queste sono le uniche due volte in cui si parla di una persona che porta o dà carne ad un’altra. Nel primo caso è Zaide, lo schiavo negro a portare “pedazos de carne” e il risultato sarà la nascita di “un negrito muy bonito”, nel secondo è l’Arciprete a dare la “carne” in dono alla moglie di Lazzaro. Due situazioni, quindi, alquanto ambigue. Come esempi del significato erotico di carne cfr. LMSO (*comer de carne*: «alude al acto sexual en el doble sentido de realizarlo y comer de lo que él produce a las prostitutas que lo tienen por oficio») e Floresta, p. 333 (*carne*: «penis»).

- II, 57.2: comienzo a barrer la **casa**<sup>1</sup> con mucha alegría  
 II, 58.11: Fue fuera de **casa**  
 II, 61.12: que en esta **casa** mala medra tenéis.  
 II, 61.13: De que salió de su **casa**, voy a ver la obra,  
 II, 63.11: ¡Nunca haber sentido ratones en esta **casa**...!  
 II, 63.12: si **casa** había de haber en el reino justamente de ellos privilegiada,  
 II, 64.3: Torna a buscar clavos por la **casa**  
 II, 65.15: -En vuestra **casa**... solía andar una culebra  
 II, 71.6: tórnase a meter en **casa** y cierra su puerta.  
 III, 74.2: llegamos a una **casa**, ante la cual mi amo se paró,  
 III, 74.5: abrió su puerta y entramos en **casa**.  
 III, 75.13: ni sentir arriba ni abajo pasos de viva persona por la **casa**.  
 III, 75.16: Finalmente, ella parecía **casa** encantada.  
 III, 82.12: -Lázaro, mira por la **casa** en tanto que voy  
 III, 84.15: tornéme a entrar en **casa**.  
 III, 86.9: sin ser visto de mi amo, torné a **casa**,  
 III, 87.8: y **casas** más grandes que me parecía  
 III, 88.1: Cuando llegué a **casa**  
 III, 88.25: después que en esta **casa** entré,  
 III, 89.1: hay **casas** desdichadas y de mal pie  
 III, 91.16: subió a lo alto de la **casa**  
 III, 93.9: Aquí viera,... la abstinencia de mi **casa**  
 III, 94.3: A lo menos en **casa**, bien lo estuvimos sin comer;  
 III, 94.8: de las que aun asaz no había en **casa**,  
 III, 95.7: con el cual él vino a **casa**  
 III, 95.13: he alquilado otra **casa**  
 III, 96.13: ¡A la **casa** triste y desdichada  
 III, 96.14: a la **casa** donde nunca comen y bebe  
 III, 96.17: «... para mi **casa** llevan este muerto»  
 III, 96.21: y vuelvo por la calle abajo... para mi **casa**.  
 III, 97.9: ¡A la **casa** lóbrega y obscura...!  
 III, 97.10: a la **casa** triste y desdichada  
 III, 97.10: a la **casa** donde nunca comen ni beben  
 III, 97.17: que nos le habían de meter en **casa**  
 III, 99.15: me sepa yo entrar en una **casa**  
 III, 102.9: tengo en mi tierra un solar de **casas**  
 III, 105.13: malsinar a los de **casa** y a los de fuera  
 III, 105.16: no quieren ver en sus **casas** hombres virtuosos  
 III, 106.9: El hombre le pide el alquiler de la **casa**  
 III, 107.1: yo hube miedo de quedar en **casa** solo  
 III, 107.8: tampoco había vuelto a **casa**  
 III, 107.15: Anduvieron toda la **casa**  
 III, 107.18: -¿Qué es de... alhajas de **casa**?  
 III, 108.13: lo que este mi amo tiene,... es un muy buen solar de **casas**  
 III, 109.11: se llega aquí a nuestra **casa**  
 V, 116.7: y la **casa** estuviese llena della  
 VII, 132.2: casi todas las comíamos en su **casa**.  
 VII, 133.1: viendo entrar en mi **casa** a tu mujer  
 VII, 134.2: yo pensé la **casa** se hundiera con nosotros  
 VII, 135.4: yo tengo paz en mi **casa**.  
 I, 15.5: y alquiló una **casilla**<sup>2</sup>,  
 VII, 132.1: hízonos alquilar una **casilla**<sup>3</sup> par de la suya

## 2) ‘convento’

<sup>1</sup> Probabile metafora erotica dell’espressione “barrer la casa”, avvalorata, a mio parere, anche dal sintagma “con mucha alegría” che ricorda la denominazione “casa de alegría” come ‘casa di prostituzione’ (cfr. *Floresta*, p. 97, n.v. 47).

<sup>2</sup> Doppio significato del termine che nel gergo equivale a: «casucha de mancebía; “botica” o “tienda” de ramera». Tale accezione sembra avvalere le insinuazioni sulla probabile professione di prostituta esercitata dalla madre di Lazzaro.

<sup>3</sup> La ripetizione del diminutivo la cui accezione nel lessico gergale evoca la prostituzione (cfr. n.1) non è, a mio parere, posto per caso in tale contesto ma contribuisce ad insinuare ragionevoli dubbi sulla difesa onestà della moglie di Lazzaro e la sua relazione un po’ troppo stretta con l’Arciprete.

I, 19.4: el otro de **casa** para sus devotas.

3) ‘bocca’

I, 42.3: con sólo apretar los dientes se me quedaron en **casa**,

**casarse**: verbo, ‘sposarsi’

VII, 130.9: procuró **casarme** con una criada suya.

VII, 131.3: Y, así, me **casé** con ella,

VII, 133.8: antes que conmigo **casase**

VII, 134.3: maldiciones sobre quien conmigo la **había casado**:

**casi**: avv., ‘quasi’

I, 22.16: que **casi** tiene forma de toro

I, 40.11: medio **cuasi** ahogándome,

II, 53.12: que sería **cuasi** seis meses,

III, 75.10: vi mala señal, por ser **casi** las dos

III, 78.5: Y con esto acabamos **casi** a una

III, 81.4: como aquel día no había comido **casi** nada

V, 121.22: que **casi** nada se le parecía

V, 122.17: **casi** ánima viviente en el legar no quedó sin ella

VII, 130.2: **casi** todas las cosas

VII, 132.1: **casi** todas las comíamos en su casa.

**caso**: s. m.,

1) ‘storia’, ‘vicenda’

Prol., 10.2: y relate el **caso**<sup>1</sup> muy por exteso

I, 35.10: contaré un **caso** de muchos que con él me acaescieron

III, 107.2: fuime a las vecinas y contéles el **caso**

VII, 134.12: nadie nos oyó sobre el **caso**

2) nell’espr. **en caso de**, ‘in fatto di’

I, 26.10: **en caso de** medicina decía que Galeno no supo la mitad que él

**casta**: s. f., ‘razza

III, 94.6: más largo que galgo de buena **casta**

**castigar**: verbo, ‘punire’

I, 34.14: -**Castigaldo**, castigaldo,

I, 34.14: -Castigaldo, **castigaldo**,

V, 118.7: si en algún tiempo éste fuere **castigado**

V, 119.20: sea **castigado** y de todos conocida su malicia

**castigo**: s. m., ‘castigo’, ‘punizione’

I, 33.11: vi que se había holgado del cruel **castigo**

V, 121.2: el Señor no alargó el **castigo**

**Castilla**: s. f., ‘Castiglia’

III, 98.11: y díjome ser de **Castilla** la vieja:

III, 109.3: -De **Castilla** la Vieja me dijo él que era

**caudal**: s. m., ‘patrimonio’

III, 99.10: honra, en que el día de hoy está todo el **caudal** de los hombres de bien

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «en lo jurídico se llama así la ocasión o motivo en que se funda la determinación de la ley».

**causa:** s. f., ‘causa’

I, 12.6: por la cual **causa** tomé el sobrenombre

I, 34.4: que sin **causa** ni razón me hería

I, 40.12: fueron **causa** que el hecho y golosina se manifestase

**caxco:** s. m., ‘cranio’, ‘testa’

II, 51.14: Bailábanle los ojos en el **caxco**

**cazador:** s. m., ‘cacciatore’

II, 69.9: Debió de decir el cruel **cazador**

**cazar:** verbo, ‘acchiappare’, ‘catturare’

II, 70.6: los ratones y culebra... ya los **he cazado**

**cebada:** s. f., ‘orzo’

I, 18.7: hallóse que la mitad por medio de la **cebada**

**cebo:** s. m., ‘esca’

II, 65.17: como es larga, tiene lugar de tomar el **cebo**

**cebolla:** s. f., ‘cipolla’

II, 48.7: solamente había una horca de **cebollas**

II, 49.3: las **cebollas** colgadas de un clavo

**cegar:** verbo, ‘accecare’

I, 45.5: Dios le **cegó** aquella hora el entendimiento

II, 51.7: no podía **cegalle**

II, 57.11: «¡Sant Juan, y **ciégale!**»<sup>1</sup>

**cenar:** verbo, ‘cenare’

II, 49.9: era su ordinario para comer y **cenar**

III, 76.7: pásate como pudieres, que después **cenaremos**

III, 83.4: **haber** anoche bien **cenado** y dormido

III, 89.7: Y comienzo a **cenar** y morder en mis tripas

V, 115.13: después de **cenar**, pusiéronse a jugar la colación

**centenario:** s. m., ‘centinaio di frustate’

I, 20.7: sobre el acostumbrado centenario<sup>2</sup>

**centeno:** s. m., ‘segale’

I, 31.5: no había piedra imán que así trajese a sí como yo con una paja larga de **centeno**

<sup>1</sup> Ho riscontrato tale espressione nella forma simile di “ciégale, San Antón” in COV.: «... tenemos alguna frasis, aunque de la gente común y vulgar, como ciégale, San Antón al ver que va a hacer alguna cosa mala, deseando que aunque tope con lo que va a buscar, no lo vea». Secondo Rico (ed. cit., p. 58, n. 53) la sostituzione di “San Antón” con “San Juan” si spiega con il fatto che quest’ultimo era il protettore dei servitori.

<sup>2</sup> Si tratta delle cento frustate prescritte dalla legge per le donne che convivevano con uomini di altra religione. Cfr. V. GARCÍA DE LA CONCHA, *Nueva lectura del Lazarillo*, Madrid, Castalia, 1981, p. 130: «... la cohabitación de una mujer “con hombre de otra ley” -y tal es el Zayde- era juzgada como incesto, en el cual, a su vez, se apreciaba una suerte de herejía. En el caso de la madre de Lázaro concurrían, además, otras circunstancias agravantes; era viuda y servía en la casa del Comendador, de quien el negro era esclavo».

**ceñir**: verbo, ‘cingere’

III, 82.6: Tornóla a meter y **ceñósela**

**cera**: s. f., ‘cera’

I, 31.16: con una muy delgada tortilla de **cera**, taparlo

I, 31.19: luego derretida la **cera**, por ser muy poca

**cerca**<sup>1</sup>: avv.,

1) ‘vicino’ II, 68.14: Y como **cerca** se vio

2) in loc. avv., **cerca de**, ‘all’incirca’

V, 125.3: **cerca de** cuatro meses,

**cercano**: agg. qual., ‘vicino’

III, 76.16: lloré... mi **cercana** muerte venidera

III, 82.19: muy **cercano** pariente al Conde de Arcos,

**cercenar**: verbo, ‘spezzare’

III, 82.2: me obligo con ella **cercenar** un copo de lana.

**cerrar**: verbo,

1) ‘chiudere’

I, 27.16: por la boca se **cerraba** con una argolla de hierro

I, 28.6: Después que **cerraba** el candado

II, 48.1: y tornada a **cerrar** el arca.

II, 58.5: sólo por **cerrar** la puerta a la sospecha,

II, 59.6: sino abrir y **cerrar** el arca

II, 61.6: **cerrando** los agujeros del arca,

II, 61.6: **cierrase** la puerta a mi consuelo

II, 63.2: tornando a **cerrar** me volví a mis pajas

II, 64.8: «Donde una puerta se cierra<sup>2</sup>, otra se abre»,

II, 71.6: tórnase a meter en casa y **cierra** su puerta

III, 71.12: dende a quinze días se me **cerró** la herida

III, 82.14: y **cierra** la puerta con llave

III, 87.4: **cierro** mi puerta y pongo la llave do mandó

III, 96.21: **cierro** a grande priesa

III, 97.4: ¿Por qué **cierras** la puerta con tal furia?

2) ‘calare’

I, 44.9: y cuanto la noche más **cierra**, más recia

3) ‘tappare’

II, 60.23: tablillas, con las cuales clavó y **cerró** todos los agujeros

\***cerrado**: p. pass. del v. **cerrar** in funz. agg., ‘chiuso’

I, 32.13: un poco **cerrados** los ojos

II, 47.9: tenía un arcaz viejo y **cerrado** con su llave,

III, 75.12: consideraba aquel tener **cerrada** la puerta

**certificar**: verbo, ‘assicurare’

VII, 133.7: me **han certificado** que antes que conmigo casase había parido tres veces,

<sup>1</sup> Tale lemma non è stato schedato quando nel testo ha valore di preposizione (“cerca de”).

<sup>2</sup> Per il proverbio cfr. nota s.v. *abrir*.

**cesar:** verbo, ‘cessare’

I, 44.9: y el llover no **cesaba**

VII, 134.7: que **cesó** su llanto,

**cesto:** s. m., ‘cesto’

I, 36.4: como suelen ir los **cestos** maltratados

**chaza:** s. f.,

I, 29.2: buscaba conveniente tiempo para rehacer, no la **chaza**<sup>1</sup>, sino la endiablada falta

**chupar:** verbo, ‘succhiare’

I, 31.7: **chupando** el vino lo dejaba a buenas noches

**ciego:** agg. sost., ‘cieco’

I, 21.5: en este tiempo vino a posar al mesón un **ciego**,

I, 22.17: el **ciego** mandóme que llegase cerca del animal

I, 23.8: el mozo del **ciego**

I, 25.1: Pues, tornando al bueno de mi **ciego**

I, 27.4: ganaba más en un mes que cien **ciegos** en un año.

I, 29.3: rehacer, no la chaza, sino la endiablada falta que el mal **ciego** me faltaba.

I, 29.10: Quejábame el mal **ciego**,

I, 31.17: entrábame entre las piernas del triste **ciego**

I, 32.11: no pensando...que el mal **ciego** me sentía,

I, 32.14: sintió el desesperado **ciego**

I, 33.9: Desde aquella hora quise mal al mal **ciego**,

I, 33.19: el cruel **ciego** ahorraría de mí,

I, 34.3: el maltratamiento que el mal **ciego**... me hacía

I, 35.10: el ingenio deste astuto **ciego**,

I, 37.7: Respondió el sagacísimo **ciego**:

I, 37.11: noté mucho la discreta consideración del **ciego**

I, 39.3: el **ciego** sacaba de la bolsa el dinero,

I, 39.10: hallé al pecador del **ciego**

I, 39.24: a las astucias del maldito **ciego** nada se le escondía.

I, 40.14: antes que el mal **ciego** sacase de mi boca su trompa,

I, 41.1: Fue tal el coraje del perverso **ciego**,

I, 41.12: recontaba el **ciego** mis hazañas,

I, 43.2: Sobre lo cual discantaba el mal **ciego** donaires,

I, 43.12: el pronóstico del **ciego** no salió mentiroso,

I, 44.1: las malas burlas que el **ciego** burlaba de mí,

I, 44.9: díjome el **ciego**:

I, 45.15: se alabanza el pobre **ciego** como cabrón

II, 47.1: mil cosas buenas me mostró el pecador del **ciego**,

II, 47.4: era el **ciego** para con éste un Alejandro Magno,

II, 67.9: desde que viví con el **ciego**,

II, 67.13: el maldito **ciego** no cayese con ella,

II, 71.4: No es posible sino que hayas sido mozo de **ciego**.

III, 87.10: con el gran maestro el **ciego** lo aprendí,

III, 91.22: el avariento **ciego**... me mataban de hambre

----: agg. qual., ‘cieco’

I, 24.2: y, siendo **ciego**, me alumbró

**cielo:** s. m., ‘cielo’

I, 32.13: mi cara puesta hacía el **cielo**

I, 33.3: me pareció que el **cielo**,... me había caído encima.

<sup>1</sup> Termine del gioco della palla como riporta COV.: «rehacer la chaza es volver a jugar la pelota».

III, 72.4: ya la caridad se subió al **cielo**  
 III, 96.15: juntóseme el **cielo** con la terra  
 V, 119.2: y mirando al **cielo** dijo así:  
 V, 120.18: los ojos puestos en el **cielo**  
 V, 121.22: puestas las manos al **cielo**

**cien**: agg. num. card., ‘cento’

I, 25.4: **Ciento** y tantas oraciones sabía de coro.  
 I, 27.4: ganaba más en un mes que **cien** ciegos en un año  
 III, 91.19: hecho **cien** dobleces

**ciertamente**: avv. aff., ‘di sicuro’

III, 97.12: Y **ciertamente** cuando mi amo esto oyó,... rió tanto,

**cierto**: agg. indef., ‘certo’, ‘alcuno’

I, 14.5: achacaron a mi padre **ciertas** sangrías  
 I, 14.9: En este tiempo se hizo **cierta** armada contra moros  
 I, 15.6: y metióse a guisar de comer a **ciertos**<sup>1</sup> estudiantes.  
 I, 15.7: y lavaba la ropa a **ciertos**<sup>2</sup> mozos de caballo  
 I, 20.3: hasta **ciertas** herraduras  
 II, 60.5: y viole **ciertos** agujeros  
 III, 86.7: estaba comiendo **ciertos** tronchos de berzas

1) in loc. avv. **por cierto**, ‘di certo’

Prol., 6.6: No, **por cierto**  
 II, 62.9: y así era **por cierto** en mí.  
 III, 84.7: Nadie, **por cierto**, lo sospechará.

----: avv. aff., ‘certamente’

II, 53.5: yo **cierto** no era el postrero de la oración  
 II, 63.4: **cierto** en aquel tiempo no me debían de quitar el sueño los cuidados del rey de Francia.  
 II, 68.10; y **cierto** lo debía parescer

----: agg. qual., ‘certo’

III, 103.12: y las más y las más **ciertas** comido por servido.

**cinco**: agg. num. card., ‘cinque’

II, 49.8: **Cinco** blancas de carne era su ordinario  
 III, 109.22: Allá van todos **cinco** dando voces.

**cinta**: s. f., ‘cintura’

V, 116.2: su espada que en la **cinta** tenía.

**ciudad**: s. f., ‘città’

I, 15.5: y vinóse a vivir a la **ciudad**.  
 III, 71.11: di conmigo em esta insigne **ciudad** de Toledo,  
 III, 73.7: llevóme tras sí gran parte de la **ciudad**.  
 III, 75.2: preguntándome... cómo había venido a aquella **ciudad**  
 III, 79.14: en esta **ciudad** andan muchos ladrones,  
 III, 88.7: fuime por esa **ciudad** a encomendarme a las buenas gentes,  
 III, 93.2: todos los pobres estranjeros se fuesen de la **ciudad**,

<sup>1</sup> In questo contesto, a causa delle allusioni erotiche proprie di alcuni termini (Cfr. note s.v. *comer*, *guisar*), «l’aggettivo indefinito “ciertos” potrebbe indicare la reticenza, se non il disprezzo di Lazzaro» (VON PRELLWITZ, *Il discorso bifronte* cit., p. 157).

<sup>2</sup> Cfr. nota precedente.

III, 103.4: Y vine a esta **ciudad** pensando que hallaría un buen asiento.  
 III, 108.17: ¿Y a qué parte de la **ciudad** tiene eso?  
 V, 126.2: comencé a echar agua por la **cibdad**.  
 VII, 129.3: los vinos que en esta **ciudad** se venden,  
 VII, 130.3: tanto, que en toda la **ciudad**  
 VII, 135.6: en esta insigne **ciudad** de Toledo entró

**claramente**: avv. modo, ‘chiaramente’

II, 51.4: Vime **claramente** ir a la sepultura,  
 V, 118.4: os declaro **claramente** que las bulas que predica son falsas

**claro**: agg. qual., ‘chiaro’

V, 120.28: veía **clara** la culpa del culpado

**clavar**: verbo, ‘inchiodare’

II, 60.23: tablillas, con las cuales **clavó** y cerró todos los agujeros.

**clavazón**: s. f., ‘inchiodatura’

II, 64.14: según la **clavazón** y tachuelas sobre sí tenía

**clavo**: s. m., ‘chiodo’

II, 49.3: las cebollas colgadas de un **clavo**  
 II, 60.22: quitando **clavos** de las paredes  
 II, 61.9: con muchos **clavos** y tablillas, dio fin a sus obras  
 II, 64.2: Torna a buscar clavos por la casa

**clerecía**: s. f., ‘clericato’

II, 47.8: o lo había anejado con el hábito de **clerecía**

**clérigo**: s. m., ‘chierico’, ‘prete’

I, 19.3: no nos maravillemos de un **clérigo**  
 Rubr.II, 46: Cómo Lázaro se asentó con un **clérigo**  
 II, 46.9: me toparon mis pecados con un **clérigo**  
 II, 47.2: el **clérigo** me rescibió por suyo.  
 II, 53.4: como manda el **clérigo** rezar  
 III, 76.13: la consideración que hacía cuando me pensaba ir del **clérigo**  
 III, 92.1: el... ciego y el... **clérigo**... me mataban de hambre  
 III, 96.6: muchos **clérigos** y gente en unas andas traían.  
 V, 113.1: presentaba a los **clérigos**... alguna cosilla  
 V, 114.2: si sabía que los dichos **clérigos** eran de los reverendos,  
 V, 121.19: con los **clérigos**, comenzaban a cantar

**cobardía**: s. f., ‘viltà’

I, 41.15: a la memoria me vino una **cobardía**

**cobrar**: verbo, ‘riscattare’

III, 109.5: -Bastante relación es ésta para **cobrar** vuestra deuda

**cocce**: s. f., ‘calcio’

V, 120.13: mula... que tan recias **coces** tirase.

**cocer**: verbo, ‘cuocere’

I, 39.7: al que de ser **cocido** por sus demeritos había escapado.

II, 50.5: Aquélla le **cocía**, y comía los ojos

\***cocido**: p. pass. del v. **cocer** in funz. agg. ‘cotto’

III, 87.18: con otras pocas de tripas **cocidas**

III, 90.2: esta uña de vaca tan bien **cocida**

**coco**: s. m., ‘baubau’

I, 17.12: ¡Madre, **coco**!<sup>1</sup>

**cofradía**: s. f., ‘confraternita’

II, 52.8: en **cofradías** y mortuorios que rezamos,

**coger**: verbo, ‘cogliere’

I, 36.2: al tiempo que **cogían** las uvas,

II, 65.18: aunque la **coja** la trampilla encima,

**cogote**: s. m., ‘collottola’

II, 50.5: y comía los ojos y la lengua y el **cogote**.

**colación**: s. f., ‘dolce del dopo cena’

V, 115.14: pusiéronse a jugar la **colación**<sup>2</sup>

**colchón**: s. m., ‘materasso’

III, 79.3: no parecía **colchón**, aunque servía dél,

III, 79.10: sobre aquel hambriento **colchón**,

\***colgado**: p. pass. del v. **colgar** in funz. agg., ‘appeso’

II, 48.3: algún tocino **colgado** al humero,

II, 49.3: maldita la otra cosa que las cebollas **colgadas** de un clavo.

**collar**<sup>3</sup>: s. m., ‘collo’

III, 107.23: echóme mano por el **collar** del jubón

III, 108.4: asido del **collar** sí había sido muchas y infinitas veces

**colodrillo**: s. m., ‘collottola’

I, 35.3: con el cabo alto del tiento me atentaba el **colodrillo**.

**color**: s. m., ‘colore’

I, 16.6: viendo el **color** y mal gesto que tenía,

III, 79.11: del cual el **color** yo no pude alcanzar.

<sup>1</sup> Probabilmente in tale denominazione, riferita al nostro Zaide, si cela il senso erotico che gli viene spesso attribuito a causa della sua identificazione con ‘lobo’ (cfr. *Floresta* s.v. *coco*, p. 334 e p. 97: «Bastante antigua y tradicional parece esta metáfora de la carne y del lobo, tomados en sentido erotico»). Allusioni, quindi, alla natura sessuale della relazione Zaide-madre di Lazzaro, avvalorata anche dalla presenza della carne (cfr. nota relativa s.v. *carne*).

<sup>2</sup> Cfr. COV.: «la confitura o bocado que se da para beber... Los antiguos también solían dar, después de la cena, ante de irse a acostar, una colación de confituras para beber» e la diversa definizione del VLT: «refacción que se acostumbra tomar por la noche los días de ayuno».

<sup>3</sup> Cfr. C. BERNIS, *Trajes y modas en la España de los Reyes Católicos*, Madrid, 1979, s.v. *jubón*: «se dio este nombre a los cuellos altos y rígidos y al borde de los escotes cerrados. Continuó a la moda, especialmente en la quinta década, el cuello italiano de dos puntas. Poco antes del 1550 aparecieron las primeras prendas de cuello tan alto que cubría todo el pescuezo; por encima asomaba muy ligeramente el borde, fruncido, rizado o plisado del cabezón de la camisa. Por los mismos años debió aparecer otro tipo de cuello alto picado en el bordo. En 1557 el cuello sufrió una nueva subida hasta rozar francamente las orejas».

III, 86.3: le robó la **color** del gesto  
 III, 97.29: ni en aquellos tres días torné en mi **color**  
 VI, 125.7: para molelle los **colores**,

**comarcano**: agg. qual., 'della stessa regione', 'imitrofo'  
 V, 122.19: lo acaescido por los lugares **comarcanos**,

**comedirse**<sup>1</sup>: verbo, 'farsi avanti', 'offerirsi'  
 III, 78.4: se **comediría** a ayudarme a lo que me quedase  
 III, 89.13: Pensaba si sería bien **comedirme** a convidalle;  
 III, 99.5: no fuera malo **comedirse** él alguna

**comendador**: s.m., 'commendatore'  
 I, 15.7: mozos de caballos del **comendador** de la Magdalena  
 I, 20.7: en casa del sobredicho **comendador** no entrase

**comenzar**: verbo, 'cominciare'  
 I, 22.4: y así le **comencé** a servir y adestrar  
 I, 23.15: **Comenzamos** nuestro camino,  
 I, 31.19: **comenzaba** la fuentecilla a destilarme en la boca,  
 I, 36.17: Hecho así el concierto, **comenzamos**;  
 I, 36.18: mudó propósito y **comenzó** a tomar de dos en dos  
 I, 39.6: **comenzó** a dar vueltas al fuego  
 II, 55.10: **Comenzó** a probar el angélico calderero,  
 II, 57.1: **comienzo** a barrer la casa con mucha alegría,  
 II, 58.9: **comenzóme** el estómago a escarbar de hambre,  
 II, 58.12: y como vi el pan, **comencélo** de adorar,  
 II, 59.16: Y **comienzo** a desmigajar el pan  
 II, 63.8: y **comenzó** a dar a los diablos los ratones  
 II, 70.10: **comiéndanme** a quitar trapos de la cabeza  
 III, 73.19: **comenzamos** a ir por una calle abajo.  
 III, 77.20: **comenzó** a dar en él tan fieros bocados,  
 III, 78.5: mi amo **comenzó** a sacudir con las manos unas pocas de migajas,  
 III, 81.10: **comienza** a limpiar y sacudir sus calzas  
 III, 86.3: y **comenzó** a turbarse en la plática.  
 III, 87.7: **comienzo** a pedir pan por las puertas  
 III, 89.7: Y **comienzo** a cenar y morder en mis tripas  
 III, 89.20: como **comencé** a comer... llegóse a mí,  
 III, 90.10: **comienza** a comer como aquel que lo había gana  
 III, 95.21: **comienzo** a subir mi calle,  
 V, 117.9: cueradamente **comenzó** a decir:  
 V, 119.24: y **comenzó** a bramar  
 V, 121.9: con los clérigos **comenzaban** de cantar  
 V, 121.23: **comienza** una oración  
 V, 122.7: **comenzó** poco a poco a estar mejor  
 VI, 126.1: **comencé** a echar agua por la cibdad.

\***comenzado**: p. pass. del v. **comenzar** in funz. agg., 'iniziato', 'incignato'  
 II, 62.1: vi los dos o tres panes **comenzados**,

**comer**: verbo, 'mangiare'  
 Prol., 4.5: no **come**  
 I, 15.6: y metióse a guisar de **comer**<sup>2</sup> a ciertos estudiantes,  
 I, 30.10: cuando **comíamos**,

<sup>1</sup> Cfr. COV.: «anticiparse a hacer algún servicio sin que se lo adviertan o pidan».

<sup>2</sup> Possibile allusione di tale verbo al rapporto sessuale, cfr., infatti, la *Floresta* s.v. *comer*: «futuere, futui». Tale accezione erotica è, comunque, avvalorata dalla costruzione «guisar de comer» grazie al significato gergale di *guisado*: «mancebía» (LMSO).

- I, 31.16: y al tiempo de **comer**  
 I, 36.12: es que ambos **comamos** este racimo de uvas  
 I, 37.1: y como podía las **comía**.  
 I, 37.5: **has tú comido** las uvas tres a tres.  
 I, 37.6: -No **comí** -dije yo-;  
 I, 37.8: -¿Sabes en qué veo que las **comiste** tres a tres?  
 I, 37.9: En que **comía** yo dos a dos y callabas.  
 I, 38.3: y **comídose** las pringadas,  
 II, 48.2: no había ninguna cosa de **comer**,  
 II, 49.8: era su ordinario para **comer** y cenar.  
 II, 50.3: Los sábados **cómense**... cabezas de carnero,  
 II, 50.5: Aquélla le cocía, y **comía** los ojos  
 II, 50.8: -Toma, **come**, triunfa,  
 II, 52.9: a costa ajena **comía** como lobo  
 II, 53.1: Y esto era porque **comíamos** bien  
 II, 60.1: como quien toma gragea, lo **comí**  
 II, 60.1: como viniese a **comer** y abriese el arca,  
 II, 60.13: Pusímonos a **comer**  
 II, 60.17: -**Cómete** eso, que el ratón cosa limpia es.  
 II, 60.19: acabamos de **comer**, aunque yo nunca empezaba.  
 II, 63.4: echábalo al no **comer**,  
 II, 64.2: no suelen morar donde no hay qué **comer**.  
 II, 65.5: no había menester muchas salsas para **comer**,  
 II, 65.9: y no cayese el ratón que lo **comía**,  
 II, 65.10: que podría ser **comer** el queso y sacarlo de la ratonera.  
 II, 69.10: «El ratón y culebra que me daban guerra y me **comían** mi hacienda he hallado.  
 II, 70.16: diéronme de **comer**,  
 III, 73.21: no nos habíamos ocupado en buscar de **comer**.  
 III, 75.11: más aliento de **comer** que a un muerto.  
 III, 76.1: -Tú, mozo, ¿**has comido**?  
 III, 76.5: y cuando así **como** algo,  
 III, 76.18: mozo soy, que no me fatigo mucho por **comer**,  
 III, 77.10: -Ven acá, mozo. ¿Qué **comes**?  
 III, 80.2: **he comido** estos días por allá fuera.  
 III, 80.7: sé pasar una noche... sin **comer**.  
 III, 80.10: para vivir mucho que **comer** poco.  
 III, 81.4: como aquel día no **había comido**  
 III, 84.3: se pasó ayer todo el día sin **comer**,  
 III, 86.7: estaba **comiendo** ciertos tronchos de berzas  
 III, 87.1: por ventura trajese algo que **comiésemos**  
 III, 88.12: -Pues esperado te he a **comer**  
 III, 88.13: de que vi no veniste, **comí**  
 III, 88.23: -Agora, pues, **come**, pecador  
 III, 89.14: por me haber dicho que **había comido**,  
 III, 89.20: como comencé a **comer**,  
 III, 89.22: tienes en **comer** la mejor gracia que en mi vida vi a hombre,  
 III, 90.11: asentóseme al lado y comienza a **comer**  
 III, 90.14: «Con mejor salsa lo **comes** tú»  
 III, 90.15: como si hoy no hubiera **comido** bocado  
 III, 94.2: maldito el bocado que **comió**.  
 III, 94.3: bien lo estuvimos sin **comer**;  
 III, 94.4: no sé yo cómo o dónde andaba y qué **comía**  
 III, 95.17: gota de vino ni bocado de carne he **comido**  
 III, 95.19: y **comamos** hoy como condes  
 III, 96.14: ¡...a la casa donde nunca **comen** ni beben!  
 III, 97.11: ¡...a la casa donde nunca **comen** ni beben!  
 III, 97.18: desde que fue ya más harto de reír que de **comer**  
 III, 97.23: abre, abre y ve por de **comer**.  
 III, 97.27: aunque **comimos** bien aquel día,  
 III, 98.9: un día que **habíamos comido** razonablemente  
 III, 109.11: y le damos de **comer** lo que podemos  
 IV, 110.11: enemigo del coro y de **comer** en el convento

VII, 132.2: casi todas las **comíamos** en su casa.  
VII, 132.5: irle a hacer la cama y guisalle de **comer**<sup>1</sup>.

----: inf. sost. 'mangiare'

I, 17.2: vi que su venida mejoraba el **comer**  
II, 52.6: han de ser muy templados en su **comer** y beber  
II, 67.11: sin que estorbasen el **comer**  
III, 77.2: el **comer** regladamente es de los hombres de bien  
III, 93.10: estar dos o tres días sin **comer** bocado.

\***comido**: p. pass. del v. **comer** in funz. agg., 'mangiato'

II, 65.8: Como hallase el pan ratonado y el queso **comido**,

1) nell'espr. **comido por servido**<sup>2</sup>, 'vitto e alloggio'

III, 103.13: y las más ciertas **comido** por servido

**comida**: s. f., 'pranzo'

III, 73.23: que ya la **comida** estaría a punto  
III, 91.2: no le había a mi amo sobrado la **comida**

**comisario**: s. m., 'commissario'

V, 115.16: esl señor **comisario**, mi señor tomó un lanzón  
V, 117.4: El señor **comisario** se subió al púlpito,  
V, 119.1: El señor **comisario** se hincó de rodillas,  
V, 121.3: El señor **comisario**,... los miró  
V, 122.9: echóse a los pie del señor **comisario**

**como**: avv. interr., 'come'

I, 21.8: diciéndole **cómo** era hijo de un buen hombre  
I, 23.14: y pensar **cómo** me sepa valer  
I, 45.20: -¿**Cómo**, y olistes la longaniza y no el poste?  
Rubr., II.46: **Cómo** Lázaro se asentó con un clérigo  
II, 62.11: pensando **cómo** me podría valer  
Rubr., III.71: **Cómo** Lázaro se asentó con un escudero  
III, 75.2: preguntándome... **cómo** había venido a aquella ciudad  
III, 77.4: -¿Y **cómo**, agora -dije yo-, señor, es bueno?  
III, 78.19: verás **cómo** hacemos esta cama  
III, 94.4: no sé yo **cómo** y dónde andaba  
III, 97.7: -¿**Cómo** así? -respondió él  
Rubr.IV, 110: **Cómo** Lázaro se asentó con un fraile de la Merced  
Rubr.V, 112: **Cómo** Lázaro se asentó con un buldero  
V, 115.2: buscaba **cómo** por mal se las tomasen  
V, 116.20: diciendo **cómo** eran falsas  
Rubr.VI, 125: **Cómo** Lázaro se asentó con un capellán  
Rubr.VII, 127: **Cómo** Lázaro se asentó con un alguacil  
V, 123.10: conocí **cómo** había sido industriado

----: avv. tempo, 'quando'

I, 23.3: Y **como** sintió que tenía la cabeza par de la piedra,  
I, 36.20: **Como** vi que él quebraba la postura,  
I, 38.10: **como** me vi con apetito goloso,  
I, 39.13: **Como** tomase las rebanadas y mordiese en ellas,  
II, 53.4: **como** manda el clérigo rezar  
II, 58.11: y **como** vi el pan, comencélo de adorar.  
II, 60.1: **como** viniese a comer y abriese el arca

<sup>1</sup> Cfr. nota precedente.

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «frase con que se significa que algún negocio o dependencia en que se ha trabajado, ha sido tanto el gasto como el interés o provecho».

II, 68.14: Y **como** cerca se vio,  
 II, 68.21: **Como** sintió que me había dado  
 III, 78.2: Y **como** le sentí de qué pie coxqueaba  
 III, 84.14: Y **como** lo vi trasponer, tornéme a entrar  
 III, 85.10: **como** sintieron dél que estaba bien enternecido,  
 III, 86.5: **como** le sintieron la enfermedad,  
 III, 89.20: **Como** comencé a comer,... llegóse a mí  
 V, 118.17: **Como** calló, mi amo le preguntó si quería decir más

----: avv. modo, 'come'

I, 26.4: **como** otros suelen hacer.  
 I, 30.9: **como** suelen decir  
 I, 31.5: no había piedra imán que así trajese a sí **como** yo con una paja larga de centeno.  
 I, 32.8: así lo disimuló **como** si no lo hubiera sentido.  
 I, 32.10: teniendo yo rezumando mi jarro **como** solía,  
 I, 32.11: sentéme **como** solía;  
 I, 32.18: ayudándose, **como** digo, con todo su poder  
 I, 33.1: **como** otras veces, estaba descuidado y gozoso,  
 I, 37.1: y **como** podía las comía.  
 I, 38.6: **como** suelen decir,  
 I, 45.10: póngome detrás del poste, **como** quien espera tope de toro,  
 I, 45.15: se abalanza el pobre ciego **como** cabrón  
 I, 45.18: sonó tan recio **como** si diera con una gran calabaza,  
 II, 46.11: **como** era verdad;  
 II, 47.5: **como** he contado.  
 II, 48.2: **como** suele estar en otras  
 II, 49.2: **como** dije  
 II, 51.7: **como** hacía al que Dios perdone  
 II, 51.11: tan aguda vista tuviese **como** él tenía.  
 II, 51.14: Bailábanle los ojos en el caxco **como** si fueran de azogue;  
 II, 52.7: por esto yo no me desmando **como** otros.  
 II, 52.10: a costa ajena comía **como** lobo  
 II, 53.8: **como se suele decir**,  
 II, 56.1: **como** dicen,  
 II, 59.2: pasé aquel día, no tan alegre **como** el pasado  
 II, 59.19: **como** quien toma gragea, lo comí  
 II, 60.4: de **como** ellos lo suelen hacer  
 II, 67.4: andaba de noche, **como** digo, hecho trasgo  
 II, 67.15: así **como** digo  
 III, 73.23: tal **como** yo la deseaba  
 III, 76.6: Por eso, pásate **como** pudieres  
 III, 79.15: Pasemos **como** podamos  
 III, 80.9: **como** decíamos hoy  
 III, 81.18: tan presto **como** ésta los tiene  
 III, 85.9: Y, **como** digo, él estaba entre ellas  
 III, 88.13: Mas tú haces **como** hombre de bien en eso;  
 III, 89.11: lástima haya Dios de mí **como** yo había dél  
 III, 90.11: a comer **como** aquel que lo había gana,  
 III, 90.15: **como** si hoy no hobiera comido bocado.  
 III, 90.17: me vengán los buenos años **como** es ello!»  
 III, 91.3: nos fuimos a dormir, **como** la noche pasada  
 III, 94.1: no tenía tanta lástima de mí **como**... de mi amo  
 III, 95.2: **Como** ves, es lóbrega, triste, obscura.  
 III, 95.20: y comamos hoy **como** condes.  
 III, 99.12: yo soy, **como** vees, un escudero;  
 III, 103.2: a no estar derribado **como** está,  
 III, 103.6: mas no me ha sucedido **como** pensé.  
 III, 105.1: sabría mentille tan bien **como** otro  
 III, 106.4: los astutos usan, **como** digo... de lo que yo usaría;  
 III, 107.15: halláronla desembarazada **como** he contado,  
 III, 110.1: **como** he contado,  
 V, 121.3: **como** quien despierta de un dulce sueño;

V, 123.8: **como** otros muchos;  
VII, 135.7: **como** Vuestra Merced habrá oído.

**compañía**: s. f., ‘compagnia’  
II, 71.2: no quiero en mi **compañía** tan diligente servidor

**compás**: s. m., ‘andatura’, ‘ritmo’  
III, 72.6: su paso y **compás**<sup>1</sup> en orden

**compasar**: verbo, ‘razionare’  
II, 52.2: aquel poco que de la ofrenda había metido en su arcaz **compasaba**<sup>2</sup> de tal forma

**comprar**: verbo, ‘comprare’  
I, 16.4: en achaque de **comprar** huevos  
III, 73.13: y querrá que lo **compremos** en otro cabo  
VI, 127.3: de la cual **compré** un jubón de fustán

**comunicar**: verbo, ‘comunicare’  
Prol., 5.5: sino que a todos se **comunicase**,

**concha**: s. f., ‘cestino’  
II, 51.12: ninguna blanca en la concha<sup>3</sup> caía  
II, 51.16: me quitaba la concheta<sup>4</sup> y la ponía sobre el altar.

**concierto**: s. m., ‘accordo’  
I, 36.17: Hecho así el **concierto**,

**conde**: s. m., ‘conte’  
III, 82.19: muy cercano pariente al **Conde** de Arcos,  
III, 95.20: y comamos hoy como **condes**.  
III, 99.12: si al **Conde** topo en la calle

**confesar**: verbo, ‘confessare’  
Prol., 8.4: que **confesando**, yo no ser más sancto  
I, 14.6: y **confesó** y no negó,  
V, 122.4: y **confesase** sus pecados.  
V, 122.10: **confesó** haber dicho aquello por la boca y mandamiento del demonio:  
V, 123.7: **Confieso** mi pecado,

**confianza**: s. f., ‘fiducia’  
III, 85.6: con **confianza** que no ha de faltar quien se lo dé,  
V, 121.9: con **confianza** podremos suplicarle

<sup>1</sup> Secondo RICO, ed. cit., p. 72, n. 5 *compás* è: «andadura, ritmo» mentre VLT riporta: «rega o medida de algunas cosas, como de la vida, de las acciones etcétera».

<sup>2</sup> Cfr. COV.: «repartir la hacienda y el gasto de modo que no venga a faltar».

<sup>3</sup> In realtà “concha” è: «la cubierta que tienen algunos pescados o mariscos como son las tortugas, ostra etcétera» cioè la ‘conchiglia’, il ‘guscio’, ma probabilmente, a mio parere, qui va intesa in senso figurato come ‘qualunque cosa di forma concava’.

<sup>4</sup> In questo punto i tre testimoni del testo riportano tre diverse varianti. Quella scelta da Rico nella sua edizione è quella di Anversa. Alcalá riporta “concha”, Anversa “concheta” con il diminutivo italianizzante più volte presente nel testo, mentre Burgos riporta “corneta” la cui accezione non sembra essere esistita mai applicata all’oggetto con cui si raccoglie l’elemosina nell’offeritorio.

**confiar:** verbo, ‘confidare’

I, 21.9: ella **confiaba** en Dios

**conformarse:** verbo, ‘conformarsi’, ‘corrispondersi’

ProL., 10.2: si su poder y deseo se **conformaran**.

**conforme:** agg. qual., ‘d’accordo’

VII, 134.11: quedamos todos tres bien **conformes**.

**congoja:** s. f., ‘pena’, ‘angoscia’, ‘afflizione’

III, 78.14: de sed no era mi **congoja**.

**conocer:** verbo,

1) ‘conoscere’

I, 29.11: al tiento luego **conocía** y sentía que no era blanca entera,

I, 31.2: que en los tragos **conocía** la falta

I, 39.12: nabo, al cual aún no **había conocido**,

II, 68.25: **conoció** el daño que me había hecho.

III, 82.18: quien no le **conociera**, pensara ser muy cercano pariente al Conde de Arcos,

III, 88.18: lo poco que en este pueblo soy **conocido**.

III, 110.2: acabé de **conocer** mi ruin dicha,

V, 119.20: sea castigado y de todos **conocida** su malicia

V, 123.10: **conocí** cómo había sido industriado

2) ‘rendersi conto’, ‘accorgersi’

III, 76.10: por **conocer** de todo en todo la fortuna serme adversa.

III, 98.6: le **conocí** ser extranjero,

**conocimiento:** s. m., ‘conoscenza’

I, 16.2: vinieron en **conocimiento**<sup>1</sup>

III, 93.13: con las cuales yo tuve vecindad y **conocimiento**<sup>2</sup>

III, 98.7: por el poco **conocimiento** y trato que con los naturales della tenía

\***consagrado:** p. pass. del v. **consagrar** in funz. agg., ‘consacrato’

VII, 134.20: juraré sobre la hostia **consagrada**

**consciencia:** s. f., ‘coscienza’

III, 104.1: cuando quieren reformar **consciencia**

V, 118.2: visto el daño que haría a mi **consciencia**

**consejo:** s. m.,

1) ‘consiglio’

I, 44.18: Parescióle buen **consejo**

<sup>1</sup> La situazione narrativa, cioè la nascita del “negrito muy bonito”, ci garantisce, immediatamente il doppio senso di conocimiento come ‘rapporto carnale’ ma, anche in questo punto il LMSO ci serve da riscontro registrando, s.v. *conocer* l’accezione di: «Tener trato carnal, conversación».

<sup>2</sup> Anche in questo punto conocimiento ‘rapporto carnale’ (cfr. nota precedente) e a questo riguardo molto chiarificatrici sono le parole di RUFFINATTO, *Lazzaro o dell’erotismo sovversivo* cit., p. 613: «L’autorizzazione a riscontrare un’isotopia figurativa di tipo erotico accanto all’isotopia tematica di questo segmento narrativo è data almeno da due circostanze: l’una esterna al testo e relativa alla cattiva fama di cui godevano in quell’epoca le donne che praticavano il mestiere di “hilanderas” (con cui Lazzaro ha qui “conocimiento”); l’altra, interna al testo che, in segmenti narrativi successivi a questo informa sulla relazione inequivocabilmente licenziosa di queste donnette con l’instancabile fraile de la Merced...».

2) ‘risoluzione’

II, 54.13: y sin saber darme **consejo**,

**consentir**: verbo, ‘consentire’

II, 62.21: y **consintió** en su costado,... un buen agujero.

**conserva**: s. f., ‘marmellata’

II, 49.1: Como si debajo della estuvieran todas las **conservas** de Valencia,

**consideración**: s. f., ‘considerazione’

I, 37.11: noté mucho la discreta **consideración** del ciego.

III, 76.12: se me vino a la memoria la **consideración** que hacía cuando me pensaba ir del clérigo,

III, 98.2: todas las veces que se le acordaba aquella mi **consideración**.

**considerar**: verbo, ‘considerare’

Prol., 11.3: **consideren** los que heredaron nobles estados

I, 33.18: **considerando** que, a pocos golpes tales, el cruel ciego ahorraría de mí,

I, 36.19: **considerando** que yo debía hacer lo mismo.

I, 43.16: **considerando** lo que aquel día me dijo salirme tan verdadero

II, 54.4: y la otra, **consideraba** y decía:

II, 59.10: **considerando** entre mí, dije:

III, 73.21: Bien **consideré** que debía ser hombre mi nuevo amo que se proveía en junto,

III, 75.11: **consideraba** aquel tener cerrada la puerta

III, 84.12: mirando y **considerando** estas cosas

**consolar**: verbo, ‘consolare’

II, 48.7: con la vista dello me **consolara**.

II, 58.11: Yo, por **consolarme**, abro el arca

II, 60.1: lo comí y algo me **consolé**.

\***consolado**: p. pass. del v. **consolar** in funz. agg., ‘consolato’

II, 63.2: Y con aquello algún tanto **consolado**

**constituir**: verbo, ‘decretare’, ‘stabilire’

III, 95.24: si **está constituido** en mi triste fortuna

**consuelo**: s. m., ‘conforto’, ‘consolazione’

II, 61.7: cierrase la puerta a mi **consuelo**

**contadero**: in loc. avv. **por contadero**, ‘contare uno a uno’

I, 28.2: y al meter de todas las cosas y sacallas, era con tan gran vigilancia y tanto por **contadero**<sup>1</sup>,

**contaminar**: verbo, ‘ingannare segretamente’

I, 27.11: con todo su saber y aviso le **contaminaba**<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «locución con que se da a entender que el sitio o paraje por donde es preciso pasar, es tan estrecho, que no puede ser sino uno por uno» da **contadero**: «lugar o sitio estrecho de que se sirven los ganaderos para contar sus ganados sin confusión».

<sup>2</sup> Cfr. COV.: «dañar secretamente, y sin que se eche de ver».

**contar:** verbo,

1) ‘raccontare’

Rubr.I, 12: **Cuenta** Lázaro su vida y cuyo hijo fue  
 I, 24.4: Huelgo de **contar** a Vuestra Merced estas niñerías,  
 I, 25.1: tornando al...ciego y **contando** sus cosas,  
 I, 27.13: le hacía burlas endiabladas de las cuales **contaré** algunas,  
 I, 34.6: luego **contaba** el cuento del jarro,  
 I, 35.10: **contaré** un caso de muchos que con él me acaescieron,  
 I, 37.12: dejo de **contar** muchas cosas,  
 I, 41.7: **Contaba** el mal ciego a todos cuantos  
 I, 43.7: **contaba** cuántas veces me había descalabrado  
 II, 47.5: como **he contado**.  
 II, 68.22: **contaba** él que se había llegado a mí  
 II, 69.13: mas de cómo esto que **he contado** oí,  
 II, 69.15: a cuantos allí venían lo **contaba** por extenso.  
 II, 70.15: tornaron de nuevo a **contar** mis cuitas  
 III, 98.10: **contóme** su hacienda  
 III, 105.14: saber vidas ajenas para **contárselas**,  
 III, 107.2: fuime a las vecinas y **contéles** el caso,  
 III, 107.15: halláronla desembarazada como **he contado**,  
 III, 110.1: Así, como **he contado**  
 V, 115.4: sería largo de **contar**,

2) ‘contare’

II, 57.8: **contando** y tornando a contar los panes.  
 II, 57.9: contando y tornando a **contar** los panes.  
 II, 58.2: por días y dedos **contando**,  
 II, 58.12: **Contélos**, si a dicha el lacerado se errara,

3) ‘giudicare’, ‘considerare’

III, 83.5: ¿...no le **cuente**n por muy bien almorzado?

\***contado:** p. pass. del v. **contar** in funz. agg., ‘ritmato’

III, 91.6: con aquel contento y paso **contado**<sup>1</sup>

**contemplación:** s. f., ‘contemplazione’

V, 120.21: apartalle de su divina **contemplación**.

**contemplar:** verbo, ‘contemplare’

II, 59.6: y **contemplar** en<sup>2</sup> aquella cara de Dios,  
 III, 91.8: **Contemplaba** yo muchas veces mi desastre,

**contentar:** verbo, ‘accontentare’

I, 36.8: como por **contentarme**,  
 I, 36.21: no me **contenté** ir a la par con él,  
 III, 104.5: ¿por ventura no hay en mí habilidad para... **contentar** a éstos?

**contento:** s. m., ‘soddisfazione’

III, 83.3: según él **contento** de sí lleva,  
 III, 91.6: con aquel **contento** y paso contado

<sup>1</sup> Per RICO, ed. cit., p. 91, n. 89, “contado” vuol dire ‘acompañado’ quindi ‘ritmato’, ‘misurato’, mentre in VLT si registra tale lemma come loc. avv. “a paso contado” col significato di ‘despacio’. Poiché nei dizionari da me consultati non ho riscontrato tale loc. avv. ho preferito schedarlo come p. pass. con l’accezione proposta da Rico. Per quanto riguarda i significati, invece, credo che, pur con una leggera sfumatura, sostanzialmente si equivalgano.

<sup>2</sup> Secondo Rico (ed. cit., p. 59, n. 61) aveva esclusivamente un uso religioso. Infatti COV. registra: «considerar con mucha diligencia y levantamiento de espíritu las cosas altas y escondidas..., como son las cosas celestiales y divinas».

1) nell'espr. **a su contento**, 'conforme al proprio desiderio'

I, 22.7: no era la ganancia **a su contento**,

III, 73.12: «Por ventura no lo vee aquí a su **contento**

----: agg. qual., 'contento'

II, 56.6: **se fue** muy **contento**

III, 91.2: muy **contentos** nos fuimos a dormir,

III, 95.23: comienzo a subir mi calle..., muy **contento**

III, 98.10: y estaba algo **contento**,

**contienda**: s. f., 'contesa'

III, 109.15: Sobre lo cual tuvieron gran **contienda**

**continencia**: s. f., 'aria di moderazione'

II, 48.11: con gran **continencia** la desataba y me la daba,

**continente**<sup>1</sup>: s. m., 'portamento', 'atteggiamento',

I, 26.3: un rostro..., que con muy buen **continente** ponía

III, 73.4: según su hábito y **continente**,

III, 82.18: con tan gentil semblante y **continente**

-----: agg. qual., 'temperante'

III, 78.10: Yo, por hacer del **continente**, dije:

**contino**: avv. modo, 'continuamente'

II, 65.2: **contino** el gato estaba armado dentro del arca.

**continuar**: verbo, 'continuare'

I, 17.5: **continuando** la posada

\***continuado**: p. pass. del v. **continuar** in funz. agg., 'continuato'

III, 79.2: por no estar muy **continuada** a lavarse,

**continuo**: agg. qual., 'continuo'

II, 53.15: viendo el Señor mi rabiosa y **continua** muerte,

\***contrahecho**: p. pass. del v. **contrahacer** in funz. agg., 'imitato'

II, , 60.4: estaba muy al propio **contrahecho**

**contrario**: agg. qual., 'contrario'

ProL., 11.5: pues Fortuna.... siéndoles **contraria**,

1) in loc. avv. por el **contrario**, 'al contrario'

III, 105.12: y, por el **contrario**, ser malicioso mofador

**conveniente**: agg. qual., 'opportuno'

I, 29.1: Y así buscaba **conveniente** tiempo

II, 59.14: Sacarlo entero no es cosa **conveniente**,

III, 75.3: me parecía más **conveniente** hora de mandar poner la mesa

---

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «figura, ademán y postura o acción en que uno se halla».

**convenir:** verbo, 'convenire'

II, 61.11: traidores ratones, conviéneos mudar propósito

**convento:** s. m., 'convento'

IV, 110.11: enemigo del coro y de comer en el **convento**,

IV, 111.2: rompía él más zapatos que todo el **convento**.

**conversación**<sup>1</sup>: s. f., 'contatto fisico'

I, 17.5: continuando la posada y **conversación**,

I, 18.5: la **conversación** del Zaide... llegó a oídos del mayordomo,

**convertir:** verbo, 'convertire', 'trasformare'

III, 103.10: de hombre os habéis **convertir** en malilla,

**convidar:** verbo, 'invitare'

III, 78.9: desde que hubo bebido **convidóme** con él.

III, 89.13: Pensaba si sería bien comedirme a **convidalle**;

III, 90.3: no habrá a quien no **convide** con su sabor.

V, 115.11: se acordó de **convidar** al pueblo.

**convite:** s. m., 'invito'

III, 89.15: temíame no aceptaría el **convite**.

**copo:** s. m., 'fiocco'

III, 82.3: me obligo con ella cercenar un **copo** de lana.

**coraje:** s. m., 'coraggio'

I, 40.20: Fue tal el **coraje** del perverso ciego,

**coraza:** s. f., 'corazza'

II, 64.13: «**corazas** viejas de otro tiempo»

**corazón:** s. m.,

1) 'cuore'

I, 34.2: Y aunque yo quisiera asentar mi **corazón**,

II, 53.6: con todo mi **corazón** y buena voluntad

II, 58.8: pasarme el **corazón** con saeta de montero,

2) 'resistenza'

II, 62.20: la hallas sin fuerza y **corazón**,

**cornada:** s. f., 'cornata'

I, 23.6: el dolor de la **cornada**

**cornado:** s. m., 'moneta'

III, 92.13: aunque no haya **cornado**<sup>1</sup> de trueco,

---

<sup>1</sup> In questo luogo del testo, a mio parere, l'accezione erotica è talmente scontata che ho ritenuto porla direttamente nel mio lavoro come primo significato. La sua documentazione in questo senso è registrata da AUT.: «se toma también por trato o comunicación ilícita, amancebamiento», e da LMSO: «Germ. Trato amoroso; hacer el amor, acariciar./ Relación amorosa ilícita».

**coro:** s. m., ‘coro’

IV, 110.11: Gran enemigo del **coro**

1) in loc. avv. de **coro**<sup>2</sup>, ‘a memoria’

I, 25.4: Ciento y tantas oraciones sabía de coro.

**correr:** verbo, ‘rincorrere’

VII, 127.13: nos **corrieron** a mí y a mi amo a pedradas

1) in loc. avv. **a todo el más correr**, ‘corriendo a più non posso’

III, 96.20: **a todo el más correr**<sup>3</sup> que pude,

**corrida:** s. f., ‘corsa’

I, 45.16: tomando un paso atrás de la **corrida**<sup>4</sup>

\***cortado:** p. pass. del v. **cortar** in funz. agg., ‘aggiustato’ ‘rifinito’

V, 114.1: aprovechábase de un... bien **cortado** romance

**Cortes**<sup>5</sup>: s. f. pl., ‘Cortes’

VII, 135.7: y tuvo en ella **Cortes**,

**corteza:** s. f., ‘crosta’

II, 65.1: con **cortezas** de queso que a los vecinos pedía,

II, 65.6: me holgaba con las **cortezas** del queso

**cosa:** s. f., ‘cosa’

Prol., 3.1: yo por bien tengo que **cosas**

Prol., 4.3: libro...que no tenga alguna **cosa** buena.

Prol., 4.5: vemos **cosas** tenidas en poco de algunos

Prol., 5.1: ninguna **cosa** se debía romper

I, 12.2: Pues sepa Vuestra Merced, ante todas **cosas**

I, 18.10: y cuando otra **cosa** no tenía,

I, 25.2: y contando sus **cosas**,

I, 27.15: Él traía el pan y todas las otras **cosas**

I, 28.1: y al meter de todas las **cosas** y sacallas,

I, 28.7: yo estaba entendiendo en otras **cosas**,

I, 34.15: Y él, con aquello, nunca otra **cosa** hacía.

I, 37.12: deyo de contar muchas **cosas**

I, 40.12: todas estas **cosas** se juntaron

Rubr.II, 46: y de las **cosas** que con él pasó

II, 46.12: **cosas** buenas me mostró el pecador del ciego.

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «moneda de baja ley que mandó batir el rey don Alonso el Onceno en el año 1331, para remediar la falta de dinero, carestía y falta de mantenimientos, habiendo cesado el trato y comercio por haber adulterado la moneda: y tres cornados valían una blanca y un real constaba de docientos y cuatro cornados».

<sup>2</sup> Cfr. CORR.: «‘de memoria’, alteración del antiguo de cor que contiene una variante del castigliano antico cuer ‘corazón’... que en la Edad Media se miró como sede de la inteligencia. La primera de estas formas parece ser provenzalismo eclesiástico, y de ella sale de coro (que es ya frecuente en autores del siglo XVI) igualando el vocablo a la palabra castellana más parecida, tanto más fácilmente cuanto que era costumbre en los coros eclesiásticos el aprender los cantos de memoria, por la dificultad que ofrecía la lectura de la antigua notación musical».

<sup>3</sup> Cfr AUT.: «a más correr, a todo correr: modos adverbiales, ‘con suma velocidad’, ‘con toda la violencia posible para esforzar la ligereza’».

<sup>4</sup> Al di là del senso letterale di tutta la frase, concordando con tutte le traduzioni del testo da me consultate, credo che in realtà voglia dire ‘prenderla rincorsa’.

<sup>5</sup> *Cortes*: assemblee politiche formatesi in ogni Stato spagnolo dopo la Riconquista. In origine a carattere essenzialmente locale e solo consultivo, assunsero gradatamente una sempre maggiore importanza politica e legislativa e spesso i re si appoggiarono su di esse contro il potere dei nobili.

II, 48.2: no había ninguna **cosa** de comer,  
 II, 49.3: con no haber... maldita la otra **cosa**  
 II, 54.2: mas por dos **cosas** lo dejaba:  
 II, 59.5: tanto, que otra **cosa** no hacía,  
 II, 59.13: Sacarlo entero no es **cosa** conveniente,  
 II, 60.12: Ratones que no dejan **cosa** a vida  
 II, 60.17: -Cómete eso que el ratón **cosa** limpia es.  
 III, 73.12: mas muy a tendido paso pasaba por estas **cosas**.  
 III, 78.15: hablando en **cosas** que me preguntaba,  
 III, 79.7: maldita la **cosa** tenía dentro de sí,  
 III, 80.9: no hay tal **cosa** en el mundo para vivir mucho  
 III, 84.13: mirando y considerando estas **cosas**,  
 III, 97.2: algo alterado, pensando que fuese otra **cosa**,  
 III, 103.3: Y otras **cosas** que me callo,  
 III, 105.3: nunca decirle **cosa** con que le pesase,  
 III, 105.6: no me matar por no hacer bien las **cosas**  
 Rubr.V, 112: y de las **cosas** que con él pasó  
 V, 119.3: a quien ninguna **cosa** es escondida,  
 V, 120.25: no mirase a las **cosas** pasadas,  
 VII, 129.4: y en almonedas y **cosas** perdidas,  
 VII, 130.2: casi todas las **cosas**  
 VII, 134.15: no me digáis **cosa** con que me pese,  
 VII, 134.18: es la **cosa** del mundo que yo más quiero  
 VII, 135.1: Quien otra **cosa** me dijere,  
 III, 93.15: me daban alguna **cosilla**  
 III, 111.5: y por otras cosillas<sup>1</sup> que no digo, salí dél  
 V, 113.2: presentaba a los clérigos... algunas **cosillas**

2) 'questione'

III, 99.10: no sientes las **cosas** de la honra,

**cosecha**: s. f., 'natura' 'propensione'

II, 47.7: no sé si de su **cosecha**<sup>2</sup> era

**coser**: verbo,

1) 'cuocere'

I, 26.14: **cosed**<sup>3</sup> tal hierba, tomad tal raíz.

2) 'cucire'

I, 28.9: un lado del fardel descosía y tornaba a **coser**.

**costa**: s. f., 'spese'

II, 52.9: a **costa** ajena comía como lobo

1) nell'espr. **poner en costa de**, 'costare'

II, 64.21: **me pondrá en costa de** tres o cuatro reales

<sup>1</sup> Quasi tutta la critica recente non ha dubbi sulla natura scandalosa di queste "cosillas". Infatti le accezioni erotiche di molti termini (cfr. per esempio "zapatos", "visitar", "pariente", "mujercillas") che formano il contesto narrativo di tali "cosillas" ci indirizzano, come afferma Ruffinatto (*Lazzaro o dell'erotismo sovversivo* cit., p. 614, «verso un'isotopia figurativa del tipo "iniziazione alla vita sessuale e -forse- omosessuale»). RICO, ed. cit., p. 112, n. 9, ribatte: «En la vida de Lázaro, sin embargo, no hay el menor indicio para suponer tal escabrosidad, y del fraile sólo se dice que es amigo de las mujercillas. Parece, pues, que no nos las habemos sino con una *abbreviatio* y reticencia, como al hablar del ciego ("por no ser prolijo, dejo de contar muchas cosas así graciosas como de notar") o cuando se dice que con el buldero Lázaro pasó "hartas fatigas" no especificadas».

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «de su cosecha, frase translaticia que vale lo mismo que de su propia naturaleza o propensión» e VLT: «Frase hecha 'ser de su propia cosecha', 'ser de su propio genio o invención'».

<sup>3</sup> Tale forma è riportata dalle edizioni di Burgos e Anversa, quella di Alcalá invece, presenta la variante "coged". Entrambe le forme rappresentano fenomeni frequenti nella prima metà del secolo XVI nella Vecchia Castiglia. La prima, "cosed", testimonia la confusione tra la fricativa prepalatale sonora e la sorda corrispondente; la seconda, *coged*, invece, la confusione tra la g prepalatale e la s sonora. L'interpretazione di Alcalá è inoltre avallata dalla costruzione parallelistica «haced.../ harás..., coged.../ tomad».

**costado:** s. m., ‘fianco’

II, 62.21: consintió en su **costado**,... un buen agujero.

III, 82.11: poniendo la mano derecha en el **costado**,

**costal:** s. m., ‘sacco’

I, 14.5: ciertas sangrías mal hechas en los **costales**<sup>1</sup>

**Costanilla:** s. f., ‘Costanilla’

III, 102.11: en aquella **Costanilla**<sup>2</sup> de Valladolid.

**costar:** verbo, ‘costare’

II, 49.6: me **costara** caro.

II, 50.4: enviábame por una, que **costaba** tres maravedís.

**costoso:** agg. qual., ‘costoso’

II, 59.17: comienzo a desmigajar el pan sobre unos no muy **costosos** manteles que allí estaban,

**costumbre:** s. f., ‘abitudine’

III, 85.8: según las tienen puestas en esta **costumbre**

III, 105.2: reílle ya mucho sus donaires y **costumbres**,

**costura:** s. m., ‘cucitura’

I, 28.8: por un poco de **costura**... sangraba el avariento fardel.

II, 67.13: no dejando **costura**... que no me buscaba

**coxcorrón:** s. m., ‘scapaccione’

I, 34.5: dándome **coxcorrónes** y repelándome.

**coxquear**<sup>3</sup>: verbo, ‘zoppicare’

III, 78.2: como le sentí de qué pie **coxqueaba**,

**crecer:** verbo, ‘aumentare’

II, 59.3: Mas como la hambre **creciese**,

**crédito:** s. m., ‘credito’

V, 119.11: dando **crédito** a las falsas palabras

**credo:** in loc. avv. en un credo<sup>4</sup>, ‘in brevissimo tempo’

II, 56.14: y en dos credos le hice invisible.

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «saco o bolsa grande que se hace de xerga, lienzo u otro género, que sirve para echar en él trigo, cebada y otras muchas cosas, para llevarlas y transportarlas de una parte a otra». Oltre a questo primo significato, basandosi sui vari sensi della parola “sangría”, RUFFINATTO, *Lazzaro o dell’erotismo sovversivo* cit., pp. 611-612, vede in questi “costales”, molto di più. Dal significato di base di “sangrías” (quello di ‘extrazione di sangue’ deriva, secondo lui, «lo spostamento per contiguità fonica di “costales” verso “costado” con la conseguente creazione dell’immagine ferita al costato antonomasticamente riferita a Cristo. Una dimensione sacrilega, dunque...»). Inoltre egli sostiene «le valenze oscure di “sangrías” che, come tutti sanno, nel linguaggio festivo della poesia ambigua di tipo *cancioneril* equivale spesso a “fututio” (cfr. *Floresta*, p. 349)» possono dare a “costales” il valore metaforico di “cunnus”.

<sup>2</sup> Cfr. VLT: «en algunas poblaciones, calle corta de mayor declive que las cercanas».

<sup>3</sup> Cfr. CORR.: «puede representar el latino vulgar COXIGARE o bien un mero derivado romance en -ear; la antigua variante COXQUEAR (frecuente desde el siglo XIII) no creo represente un \*COXICARE más la terminación de COXEAR, pues una síncopa tan antigua en este grupo de consonantes repugna a las tendencias castellanas; quizá sea formación reduplicativa como sugiere Cuervo (aunque faltaría la segunda x) o más bien COXEAR contaminado por RENQUEAR».

<sup>4</sup> La forma usuale è *en un credo*: «lo mismo que en un brevisimo tiempo, de contado y sin la menor delación».

III, 84.15: en un credo la anduve toda, alto y bajo,

**creer**: verbo, ‘credere’

I, 23.3: yo, simplemente, llegué, **creyendo** ser así.

I, 27.2: mujeres que cuanto les decía **creían**.

I, 35.7: no me aprovechaba ni me **creía**.

I, 45.7: **creyóse** de mí y dijo:

II, 53.13: y éstas bien **creo** que las maté yo.

II, 54.16: **creo** que fue ángel enviado a mí

II, 60.2: sin dubda **creyó** ser ratones

II, 62.1: los que mi amo **creyó** ser ratonados,

II, 68.10: **creyó** sin duda ser el silbo de la culebra,

III, 76.8: Vuestra Merced **crea**... que estuve en poco de caer de mi estado,

III, 88.17: Aunque bien **creo** que será secreto,

III, 109.22: **Creo** yo que el pecador alfámar pagara por todos.

V, 118.5: y que no le **creáis** ni la toméis,

V, 123.8: y **creí** que así era,

**criado**: s. m., ‘servitore’

I, 15.2: como leal **criado**, fenesció su vida;

III, 84.4: con aquel mendrugo de pan que su **criado** Lázaro trujo... en el arca de su seno.

III, 105.9: Si riñese con algún su **criado**,

VII, 130.10: procuró casarme con una **criada** suya.

**criar**: verbo,

1) ‘alimentare’

Prol., 6.6: «La honra **cría** las artes».

2) ‘allevare’, ‘educare’

I, 19.2: para **criar** a mi hermanico.

I, 21.1: se acabó de **criar** mi hermanico

I, 22.12: **criado** te he y con buen amo te he puesto;

III, 100.3: ¿por qué no sois bien criado?

3) ‘creare’

I, 25.2: desde que Dios **crió** el mundo,

III, 72.2: ¿...si Dios como **crió** el mundo, no le criase?

III, 72.2: ¿...si Dios como crió el mundo, no le **criase**?

**criatura**: s. f., ‘bambino’

II, 66.8: irse a las cunas donde están **criaturas**

**cristiano**: s. m., ‘cristiano’

II, 54.13: plega al Señor librar della a todo fiel **cristiano**

**cruel**: agg. qual., ‘crudele’

I, 33.11: vi que se había holgado del cruel castigo.

I, 33.18: el **cruel** ciego ahorraría de mí,

II, 69.8: Debíó de decir el **cruel** cazador,

II, 70.4: Respondióme el **cruel** sacerdote:

**cruz**: s. f., ‘croce’

V, 121.20: Y viniendo él con la **cruz** y agua bendita,

**cuadrar:** verbo, ‘garbare’, ‘sembrar giusto’  
II, 65.20: **Cuadró** a todos lo que aquél dijo

**cuál:** agg. interr., ‘quale’  
III, 95.6: no sé por **cuál** dicha o ventura

**cualquier:** agg. indef., ‘qualunque’, ‘qualsiasi’  
II, 65.22: **cualquier** gusano de la madera

**cuán:** apocope di **cuanto** (cfr. **cuanto**)

**cuando:** avv. tempo, ‘quando’  
Prol., 7.2: pregunten....si le pesa **cuando** le dicen  
I, 19.5: **cuando** a un pobre esclavo el amor le animaba  
I, 22.8: y **cuando** nos hubimos de partir,  
I, 26.3: un rostro humilde...ponía **cuando** rezaba,  
I, 29.5: y **cuando** le mandaban rezar  
I, 29.7: **cuando** yo la tenía lanzada en la boca  
I, 30.10: **cuando** comíamos  
I, 32.1: **Cuando** el pobreto iba a beber  
I, 35.12: **Cuando** salimos de Salamanca,  
I, 39.10: **cuando** vine hallé al pecador del ciego  
I, 45.14: **cuando** se alabanza el pobre ciego  
II, 48.9: y **cuando** le pedía la llave para ir por ella,  
II, 51.11: **Cuando** al ofertorio estábamos,  
II, 53.3: **cuando** dábamos sacramento a los enfermos,  
II, 53.9: **cuando** algunos de éstos escapaba,  
II, 62.13: resoplidos grandes que daba **cuando** estaba durmiendo;  
II, 68.1: **cuando** la desdicha ha de venir;  
III, 76.5: y **cuando** así como algo;  
III, 76.8: **cuando** esto le oí;  
III, 76.13: la consideración que hacía **cuando** me pensaba ir del clérigo;  
III, 88.1: **Cuando** llegué a casa;  
III, 92.5: **cuando** topo con alguno de su hábito;  
III, 97.12: **cuando** mi amo esto oyó;  
III, 103.13: Ya **cuando** quieren reformar;  
III, 104.3: Ya **cuando** asienta un hombre con un señor de título;  
V, 114.1: **Cuando** por bien no le tomasen las bulas;  
V, 123.1: **cuando** a ellos llegábamos  
V, 123.7: **Cuando** él hizo el ensayo,  
VII, 131.7: y **cuando** el par de los bodigos,  
VII, 134.13: **cuando** alguno siento

1) in loc. avv. **cuando no me cato**<sup>1</sup>, ‘inaspettatamente’  
II, 55.12: **cuando** no me cato, veo en figura de panes, como dicen, la cara de Dios

**cuanto:** pron. interr., ‘quanto’  
Prol., 11.3: **cuán** poco se les debe  
Prol., 11.4: y **cuánto** más hicieron los que  
I, 35.9: vea Vuestra Merced a **cuánto** se estendía el ingenio deste astuto ciego  
V, 119.5: y **cuán** injustamente yo soy afrentado

1) in loc. avv. **en cuanto**, ‘mentre’  
I, 41.14: Y **en cuanto** esto pasaba,

<sup>1</sup> Cfr. CORR: «cuando menos lo pienso, inesperadamente» e AUT.: «cuando menos se cata o cuando no se ata, frase para explicar una cosa impensada que sucede cuando menos se espera o piensa».

----: pron. escl., 'quanto'

- I, 18.2: «¡**Cuántos** debe de haber en el mundo que huyen
- II, 60.25: «¡..., a **cuánta** miseria... estamos puestos los nascidos...!
- II, 60.26: «!... **cuán** poco turan los placeres de esta nuestra trabajosa vida!
- III, 84.8: y **cuántos** de aquestos debéis Vós tener por el mundo derramados

----: agg. interr., 'quanto'

- I, 43.7: contaba **cuántas** veces me había descalabrado
- I, 24.5: para mostrar **cuánta** virtud sea saber
- I, 24.6: y dejarse bajar siendo altos **cuánto** vicio.

**cuarto**: agg. num. ord., 'quarto'

- IV, 110.7: Hube de buscar el **cuarto**,

**cuatro**: agg. num. card., 'quattro'

- II, 48.9: tenía yo de ración una para cada **cuatro** días.
- II, 59.18: en cada cual de tres o **cuatro** desmigajé su poco.
- II, 64.21: me pondrá en costa de tres o **cuatro** reales
- III, 82.5: yo con mis dientes... un pan de **cuatro** libras
- III, 87.13: antes que el reloj diese las **cuatro**,
- III, 90.9: **cuatro** raciones de pan de lo más blanco
- III, 93.4: desde a **cuatro** días que el pregón se dió,
- III, 93.6: una procesión de pobres azotando por la **Cuatro** Calles
- V, 125.4: cerca de **cuatro** meses,
- VI, 126.1: en poder un asno y **cuatro** cántaros
- VI, 126.7: al cabo de **cuatro** años

**cuchillo**: s. m., 'coltello'

- II, 60.15: rayó con un **cuchillo** todo lo que pensó ser ratonado,
- II, 62.15: dejado un **cuchillo** viejo... do le hallase,
- II, 62.18: le acometí con el **cuchillo**,

**Cuéllar**: s. m., 'Cuéllar'

- VI, 127.5: una espada de las viejas primeras de **Cuéllar**<sup>1</sup>.

**cuenta**: s. f.,

1) 'conto'

- II, 58.13: hallé su **cuenta** más verdadera que yo quisiera
- III, 106.10: Hacen **cuenta** y... le alcanzaron lo que él en un año no alcanzara.
- VII, 130.5: hacen **cuenta** de no sacar provecho.

2) 'racconto'

- I, 41.8: **dábales cuenta** una y otra vez así de la del jarro como de la del racimo,
- III, 75.3: Y yo le di más larga **cuenta** que quisiera,
- III, 88.21: ninguno tiene de pedirme esa **cuenta**,

3) nell'espr. **tener por cuenta**, 'tenere il conto'

- II, 49.4: Las cuales él **tenía** tan bien **por cuenta**,
- II, 51.15: cuantas blancas ofrecían **tenía por cuenta**,

4) nell'espr. **echar la cuenta**, 'fare i conti'

- II, 58.1: estuvo un gran rato **echando la cuenta**,
- III, 96.2: **echando mi cuenta** en lo que le emplaría,

5) nell'espr. **tener cuenta**, 'tenere il conto'

<sup>1</sup> Cfr. RICO, ed. cit., p. 127, n. 13: «...Cuéllar, villa del obispado de Segovia, famosa por sus espaderos...».

II, 58.6: quiero **tener buena cuenta**<sup>1</sup> con ellos:

6) nell'espr. **hacer cuenta**, 'far le finte'

III, 79.5: **haciendo cuenta** de ablandalle,

7) 'grano'

III, 82.6: un sartal de **cuentas** gruesas del talabarte.

**cuento**: s. m., 'racconto'

I, 34.7: luego contaba el **cuento** del jarro,

**cuerdamente**: avv. modo, 'prudentemente'

V, 117.9: **cuerdamente**<sup>2</sup> comenzó a decir:

**cuerpo**: s. m., 'corpo'

III, 81.3: en mi **cuerpo** no había libra de carne

III, 82.7: con un paso sosegado y el **cuerpo** derecho,

III, 87.13: libras de pan ensiladas en el **cuerpo**

III, 94.5: velle venir... con estirado **cuerpo**

III, 96.7: desde el **cuerpo** pasó,

**cuidado**: s. m., 'preoccupazione', 'cura'

II, 63.5: no me debían de quitar el sueño los **cuidados** del rey de Francia

III, 102.6: por eso tiene tan poco **cuidado** de mantenerte

III, 105.8: pareciese tener gran **cuidado** de lo que a él tocaba

1) nell'espr. **perder cuidado**, 'non preoccuparsi'

III, 88.20: -De eso pierda, señor **cuidado**.

**cuita**: s. f., 'pena'

II, 70.15: tornaron de nuevo a contar mis **cuitas**

\***cuitado**: p. pass. del v. **cuitar** in funz. agg., 'afflitto', 'sventurato'

II, 54.14: el **cuitado**, ruin y lacerado de mi amo.

**culebra**: s. f., 'serpente'

II, 65.16: -En vuestra casa... solía andar una **culebra**,

II, 65.23: pensaba ser la **culebra** que le roía el arca.

II, 66.2: pensando espantar la **culebra**,

II, 66.13: Pues tras la **culebra** anduve,

II, 66.18: la **culebra**, o culebro,... no osaba roer

II, 66.18: la culebra, o **culebro**<sup>3</sup>,... no osaba roer

II, 68.10: creyó sin duda ser el silbo de la **culebra**,

II, 68.13: al tiento y sonido de la culebra se llegó a mí con mucha quietud,

II, 68.14: por no ser sentido de la **culebra**.

II, 69.4: Espantado el matador de **culebras**

II, 69.9: «El ratón y **culebra**... he hallado».

II, 70.5: los ratones y **culebra**... ya los he cazado.

<sup>1</sup> RICO, ed. cit., p. 58, n. 56 nota il doppio senso di "tener cuenta con ellos": «contarlos y tener cuidado de que no me los roben». Infatti si legge in AUT.: «tener a cuenta, frase que explica tener advertencia o cuidado de alguna cosa, para que no se caiga en algun inconveniente».

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «adv. de modo, sabia y prudentemente, con atención y modo para evitar inconvenientes en lo que se hace o dice».

<sup>3</sup> Riferimento ironico a Lazzaro.

**culpa:** s. f., ‘colpa’

V, 120.28: veían clara la **culpa** del culpado

\***culpado:** p. pass. del v. **culpar** in funz. sost., ‘accusato’

III, 105.11: que pareciesen en favor de el **culpado**;

V, 120.28: veían clara la **culpa** del culpado

**cumbre:** s. f., ‘culmine’

VII, 135.9: y en la **cumbre** de toda buena fortuna.

**cumplir:** verbo,

1) nell’espr. **cumplir una sentencia**, ‘obbedire a una sentenza’, ‘accettare una sentenza’

I, 20.10: la triste se esforzó y **cumplió** la sentencia.

2) ‘convenire’

I, 23.13: que me **cumple** avivar el ojo y avisar.

III, 105.4: nunca decirle cosa con que le pesase, aunque mucho le **cumpliese**.

3) ‘soddisfare’

I, 39.3: por **cumplir** con el deseo

III, 89.19: Quiso Dios **cumplir** mi deseo,

III, 98.8: Al fin se **cumplió** mi deseo

4) ‘terminare’

III, 95.14: hemos de estar más de en **cumpliendo** el mes.

5) ‘compire’

V, 121.10: suplicarle que **cumpla** los que nos manda,

VII, 132.9: me ha prometido lo que pienso **cumplirá**.

\***cumplido:** p. pass. del v. **cumplir** in funz. agg., ‘lungo’

I, 40.11: con el destiento de la **cumplidísima**<sup>1</sup> nariz

**cuna:** s. f., ‘culla’

II, 66.7: buscando calor, irse a las **cunas**.

**cuotidiano:** agg. qual., ‘quotidiano’

II, 53.20: tornando a mi **cuotidiana** hambre,

**cura:** s. m., ‘prete’

V, 113.1: presentaba a los... **curas** algunas cosillas

**curar:** verbo,

1) ‘governare’

I, 16.2: de aquellos que las bestias **curaban**.

2) ‘assistere’, ‘prendersi cura’

I, 33.10: aunque me quería y regalaba y **curaba**,

<sup>1</sup> RICO, ed. cit., p. 40, n. 122, ne evidenzia il doppio significato: «enorme, abundante y muy cortés, que hace cumplimientos o cortesías» e questo è vero, a mio parere, sia se si tiene conto della interpretazione di “destiento” come formato sopra “des-atentado y tiento” che viene a significar ‘scortesía’, ‘poca moderazione’ (cfr. *La vida de Lazarillo de Tormes*, ed. A. Blecua, Madrid, Clásicos Castalia, 1972, p. 108, n. 106) sia se leggiamo le varie accezioni del lemma in AUT., s.v. *cumplido*: «se toma por lo largo de alguna cosa, que antes le sobra que le falta» e «el que cumple y no omite circunstancias de atención y obsequio con los otros».

- 3) 'interessarsi'  
I, 46.4: ni **curé** de lo saber.
- 4) 'curare'  
II, 70.10: comiéndanme a... **curar** el garrotazo.